



American Association of Teachers of French

NATIONAL BULLETIN

VOLUME 33, NO. 3 JANUARY 2008

2008 ANNUAL CONVENTION IN LIEGE: HIGHLIGHTS

Mark July 16-19, 2008 on your calendars! The 81st annual AATF convention will be held on those dates in Liege, Belgium. We are planning a number of exciting activities as well as the usual excellent professional program. The Local Committee has been working hard to organize interesting cultural activities.

Hotel Information

The convention will take place at the Liege Convention Center. Room blocks have been reserved at a number of hotels in Liege at varying rates. Specific information on making reservations is posted on the AATF Web site [www.frenchteachers.org]. The deadline for reserving a room at convention rates will be **March 31, 2008**. Attendees need to contact the hotel directly to make a reservation, and each hotel's policies, including those regarding payment and cancellation apply. Please read all information carefully. We have also included a number of other hotels in Liege at which we do not have room blocks reserved. At these places, regular rates apply. Please note that the AATF is working through an intermediary in Liege, and we do not have direct contact with any of the hotels.

Travel to Liege

Liege is very accessible. There are non-stop flights from the U.S. to Brussels from Chicago, Detroit, Philadelphia, and New York, among other cities. Liege is only a short train ride from Brussels. The TGV Thalys leaves the *Gare du Nord* in Paris and runs several times a day, stopping in Liege. Liege is slightly more than two hours from Paris by TGV and two and half hours or so from Amsterdam [www.thalys.com]. Liege is barely three hours from London via Eurostar, and Eurostar ticket prices are good to any station in Belgium [www.eurostar.com]. We encourage you to explore multiple travel options to ensure you get the best deal.

Program

We expect to have a full program of sessions and workshops with a number of additional features, including a *dictée*. Our key-

note speaker will be Roger Dehaybe, former *Administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie*. There will be special sessions organized for the 2008 AATF Book Club (see page 17), and a number of pre-and post-convention cultural excursions (see page 14). The AATF Commissions will organize sessions and workshops on culture, business French, promotion, advocacy, and other topics. The



© FTPL (Belgium)

program will be a celebration of the language, culture, and literature of the French-speaking world, focusing on French in Europe. The complete preliminary program will be posted on-line in late March.

Convention Registration

There will be several registration options (see pages 15-16). The earlier you are able to register, the better. The Early Bird registration deadline will be **March 15, 2008**. After that prices will increase. And the cut off date for preregistration will be June 20, 2008. After June 20, you will have to register on-site at a significantly higher cost. You will be able to register on-line, beginning in early January.

In addition, there will be a package option which includes registration, plus the Welcome Luncheon and Awards Banquet, plus two other lunches, and a walking tour and T-shirt. Since the Liege Convention Center is not situated near enough restaurant facilities to provide lunch for several hundred attendees, we will organize luncheons on site. We also are working to have local vendors provide typically Belgian snacks like *gaufres*, *frites*, and *chocolat*.

In order to reduce international shipping costs, we also plan to mail badges, programs, and tickets to registrants prior to the convention.

Thursday, July 17 and Friday, July 18 (4:00-6:00 p.m.)

Walking Tours

Itinéraire Simenon

Simenon a passé son enfance et son adolescence à Liège. Plus tard, reconnu pour l'immensité de son œuvre, il ne dissimulera pas que, tout au long de sa vie, il a souvent puisé son inspiration littéraire dans le souvenir des paysages, des personnages, de l'ambiance de Liège. La promenade invite à retrouver, en compagnie du père de Maigret, cette atmosphère typique du premier quart du vingtième siècle, une époque où Liège gagna son surnom de «Cité ardente» et offrit à la littérature francophone un de ses plus illustres représentants. \$20 per person. (Spouses and guests welcome; preregistration required).

(continued on page 14)

Inside this issue	page
Convention in Liege	1, 14
<i>Message de la Présidente</i>	3
Summer Scholarships	6
Excellence in Teaching Awards	7
AATF Executive Council	8-9
AATF Commissions	10
<i>Nouvelles du Service culturel</i>	13
Convention Registration	15-16
AATF Book Club	17
<i>Mots chassés</i>	19
<i>Salut les jeunes!</i>	21-22
FLES* Poster Contest	23
Walter Jensen Scholarship	24
AATF Sessions at Regionals	24
Creative Writing in French	25
<i>Le Français dans le monde</i> Offer	26
Telematics Report	27-28
Summer Seminar in Switzerland and Belgium	32
Nominations for Vice-President	33
ISE Language Matters Award	35
AATF Materials Center	38
Outstanding Senior Award	45
Nominations for Regional Rep	47

LE FRANÇAIS M'OUVRE LE MONDE

We are pleased to announce that the *National Bulletin* will now feature a regular column entitled "Le français m'ouvre le monde." Although this slogan and the message it conveys are not new to the AATF, the slogan will serve as the title of a column that will provide information on the French-speaking countries of the world and not deal exclusively with the *métropole*.

This column will make available three types of information. Templates for events provided by our members will help the readers to plan their own. The *Bonnes adresses* listed in the column as well as the individuals who have offered to help will serve as resources. Finally, ready-made lessons provided by teachers will facilitate and enrich teachers' repertoire of classroom activities.

The addition of this column is motivated by the need to represent the mosaic of cultures that make up the French-speaking world. By exploiting the richness and variety that this perspective offers, we hope to attract more students to French and retain the ones we already have. Although this concept is not a novel idea since we have been celebrating our diversity united by one language for many years, we aim to make the task easier for those among you who are burdened with too many responsibilities and do not have the time to "reinvent the wheel."

We hope that the resources in this column will help us connect with the many countries that are united by the French language, advocate on behalf of French, and celebrate our diversity. We trust that Connecting, Advocating and Celebrating (CAC) will be an investment of assets that will yield appreciable results. Our assets will only grow, however, if you contribute to this investment of talents and resources. Help us achieve our goals by sending ideas, resources, lessons pertaining to the French-speaking world to the address below.

Alice K. Cataldi
Region IV Representative
E-mail: [acataldi@udel.edu]

Les Bonnes Adresses

Resource Persons

Quebec:

Myrna Delson-Karan, Quebec Literature: e-mail: [delsonkaran@yahoo.com]
David Graham, songs, lessons: e-mail: [davidg8809@aol.com]

Switzerland

Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University: e-mail: [mpa347@northwestern.edu]

Louisiana

Amanda LaFleur: e-mail: [mandylafleur@mac.com]

Africa and the Caribbean:

Edgard Sankara: e-mail: [esankara@udel.edu]

Templates for Events:

Francophone Day Celebration to recruit high school students to the university and to retain high school students. Contact: Stephanie Shechner: e-mail: [sas0004@mail.widener.edu]

Francophone activities in the classroom to help students connect French with their area of interest and professional goals. Contact: Donna Coulet Du Gard: e-mail: [dcdugard@udel.edu]

International Fest to recruit students within the school. Contact: Andea Lacombe: e-mail: [andealacombe@hotmail.co]

Web Addresses

The embassies of the various French-speaking countries as well as the addresses below:

[www.frenchteachers.org]
[www.frenchculture.org]
[www.diplomatie.gouv.fr/fr/francophil13588/index/html]
[www.tv5.org/enseignants]
[www.francophonie.org]
[www.canada-ny.org]
[www.diplobel.us]

CORRIGÉ DES EXERCICES

Les activités se trouvent à la page 19.

- I. 1. un sac; 2. Hérode; 3. neige; 4. une chatte; 5. une rose; 6. un singe; 7. un pape; 8. un renard; 9. dans un four; 10. un pinson
- II. 1. comme un loir; 2. un damné; 3. un bossu; 4. un ogre; 5. une éponge; 6. un putois; 7. un poisson; 8. un oiseau; 9. une pierre; 10. une flèche
- III. 1. Laura, ne va pas à l'institut de beauté.
2. Qu'elle n'accepte pas de rancard!
3. Ne mets pas de fond de teint.
4. Ne dormez pas comme des marmottes.
5. Non, qu'ils ne partent pas!
- IV. 1. Ce mec a mis une pelle à cette meuf.
2. Cette pouffiasse a un max de culot.
3. Arrête de gober toutes ces salades.
4. Il s'est pris une veste.
5. Ma copine m'a cafté, je vais la massacrer.
6. Mon fils flashe toujours pour ce type de nanas craquantes.
7. Pour emballer les filles il est toujours bien fringué.
8. Pierre a largué sa nana car elle veut faire du gringue à tous les mecs.
9. Lea a foiré.
10. Il lui a roulé une pelle car pour lui elle n'était qu'une passade.
- V. 1. à semelles compensées; 2. gobe; 3. a larguée; 4. épilation; 5. waterproof
- VI. 1. fasse; 2. ait; 3. vivions; 4. appreniez; 5. aillent

Volume 33 Number 3

AATF NATIONAL BULLETIN

January 2008

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the or-

ganization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



Chères et chers Collègues,

Je voudrais tout d'abord vous souhaiter une bonne année 2008 avec tous mes vœux de réussite. Les mois à venir seront bien remplis en raison des nombreuses activités et initiatives lancées par notre association.

Campagne promotionnelle en faveur du français

Grâce au dévouement de Jayne Abrate et de l'appui du ministère français des Affaires étrangères, dont Mme Catherine Pétillon de l'ambassade de France à Washington, notre campagne promotionnelle bat son plein. Divers documents (dépliant, carte postale, poster) sont maintenant disponibles depuis plusieurs mois et le site Internet [www.TheWorldSpeaksFrench.org] contient de nombreuses informations utiles aux professeurs de français qui désirent convaincre apprenants, parents, et administrateurs de l'importance du français en tant que langue internationale. Je vous invite donc à visiter ce site et à en faire bon usage.

Congrès de Liège, 16-19 juillet 2008

Les préparatifs en vue de l'organisation de notre congrès se poursuivent. Vous trouverez dans ce *Bulletin* le formulaire d'inscription (pages 15-16) qui est déjà en ligne sur notre site [www.frenchteachers.org]. Si vous désirez bénéficier des tarifs préférentiels que certains hôtels nous ont accordés, je vous conseille de réserver votre chambre dès que possible et avant la date limite du 31 mars. Le programme comprend des excursions, avant et après le congrès, pour lesquelles il faudra s'inscrire très tôt en raison du nombre de places limité. La session plénière sera présentée par M. Roger Dehaybe, Liégeois et ancien Administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie. M. Alain Braun de l'Université de Mons-Hainaut, ancien président de la Fédération internationale des professeurs de français

(FIPF), présentera la session semi-plénière dans l'après-midi du 16 juillet. Parmi les autres intervenants de marque, nous aurons l'honneur de compter plusieurs spécialistes belges. Grâce à l'appui du comité local de Liège, présidé par M. Bauduin Blairon, le programme offrira une variété de sessions et ateliers dans divers domaines, et la Belgique sera bien sûr à l'honneur comme il se doit, qu'il s'agisse de la langue, de la littérature (dont l'incontournable Simenon), des arts, de la chanson (dont Brel), du cinéma, de la bande dessinée (Tintin) ou encore de la gastronomie belge. Mais à cela s'ajouteront d'intéressantes sessions sur les grands thèmes traités lors de nos congrès dont, en particulier, la didactique des langues et les cultures et littératures francophones.

Prolongation du voyage en Belgique

Si vous en avez la possibilité, je vous encourage vivement à prolonger votre séjour en Belgique. Tous les dimanches a lieu le célèbre marché de la Batte le long des quais de la Meuse à Liège; près de 500 marchands y vendent des produits de toutes sortes et ce marché attire des milliers de visiteurs. La fête nationale est célébrée le 21 juillet. Si vous vous trouvez à Bruxelles ce jour-là, vous pourrez assister au défilé militaire en présence du roi, au feu d'artifice tiré au Parc Royal, ainsi qu'à des animations, des concerts et des spectacles gratuits. À titre indicatif, on organise, la veille à Bruxelles, un bal populaire avec leçons de danse pour le public. Une autre manifestation digne d'intérêt est la Foire du Midi qui se déroule de la mi-juillet à la mi-août près du centre-ville de la capitale.

Bourses pour le séminaire à Genève et Liège, 27 juin-13 juillet 2008

Suite à l'annonce parue dans notre *Bulletin* de novembre, je vous rappelle que j'organise un séminaire grâce à d'importantes subventions que j'ai reçues de la Communauté française de Belgique-Wallonie-Bruxelles, de Présence suisse [www.ThinkSwiss.org] et de l'Université de North Texas. Ce séminaire, programmé juste avant notre congrès, nous permettra d'offrir une bourse à 15 de nos membres pour leur permettre d'acquérir des connaissances sur la Suisse et la Belgique francophones par des conférences, des visites et des excursions. L'annonce et le formulaire de candidature sont disponibles sur notre site Internet [www.frenchteachers.org/hq/seminar.htm] sachant que la date limite de réception des dossiers complets est le **1^{er} février 2008**.

Quelques fêtes des régions francophones

Vous savez sans doute que janvier est le

mois de la fête des rois, fête d'origine religieuse qui est maintenant devenue une tradition dans plusieurs pays francophones. Des sites Internet y sont d'ailleurs consacrés [www.momes.net/dictionnaire/e/epiphanie/epiphanie.html] dont celui de la Commission scolaire de Montréal qui propose tout un dossier sur ce thème avec un résumé sur ses origines, des activités téléchargeables, des scénarios pédagogiques, des recettes ou encore des chansons.

En février et mars, des carnavals sont organisés dans différentes régions francophones. On connaît bien sûr celui de la Nouvelle-Orléans. Il faut signaler celui de la ville de Binche célébré en Belgique; on y voit défiler des Gilles en costumes colorés et on y consomme des gaufres, bien naturellement [<http://www.euro-info-tourisme.com/belgique/carnaval.html>]. En France, c'est le carnaval de Nice qui est sans doute le plus réputé avec ses «grosses têtes» et ses chars décorés autour d'un thème qui varie d'une année à l'autre [www.nicecarnaval.com/carnaval4.html].

Je termine mon message en espérant que vous serez nombreux à vous rendre à Liège cet été. C'est en effet la première fois que, depuis sa fondation en 1927, l'AATF tiendra son congrès en Belgique. Il serait donc dommage de manquer cette occasion unique.

Bien cordialement,

Marie-Christine Koop
[koop@unt.edu]

AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid.



These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 (member)/ \$15 (nonmember) cost includes shipping and handling. To order, contact National Headquarters at AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

NEW! LA VIE DES MOTS COLLECTION

Available December 1, 2005. We have collected five years worth of original *La Vie des Mots* texts, the accompanying *Mots chassés* from the *National Bulletin* as well as the *Corrigés* in one volume. \$15 each (\$18 nonmember) or \$12 each for orders of more than 5 copies. Now available in the AATF On-line store: [www.frenchteachers.org].

_____ "La Vie des Mots" x \$15 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

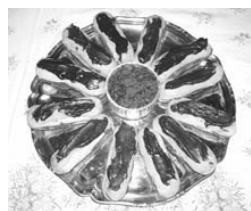
City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

THE FRENCH REVIEW

WELCOMES ARTICLES FOR A SPECIAL ISSUE DEVOTED TO PEDAGOGY

This special issue will be devoted to all manner of articles on the teaching of French language, literature, and society and culture. We would particularly like to include articles on the teaching of beginning French at the middle, high school, and college and university levels. This volume will be published in May 2009 in honor of our annual meeting to be held in San Jose, CA in July 2009. Articles should be scholarly but not exceedingly specialized. We also want articles that fit into our rubric "In Your Corner: Focus on the Classroom." Authors should consult the "Guide for Authors" at the end of each issue of the *French Review* for formal considerations and the Editor in Chief if they have further questions. The deadline for submission to the editor is on or before **August 1, 2008**. Articles should be submitted to Christopher Pinet, Modern Languages and Literature, Montana State University, Bozeman, MT 59717.



AATF COOKBOOK



178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 per copy (\$40 nonmember).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarships, National French Week, Awards [www.frenchteachers.org].

SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our conventions, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of every issue of the *French Review*, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look to these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements. Some pedagogical products are reviewed in the *French Review*. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Any company or group that states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

AATF STANDARDS MANUAL: Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons for Novice through Intermediate Level Language Learners



Learning scenarios developed by the AATF Commission on Student Standards. \$25 per copy (\$40 nonmember).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL

62901

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Tout d'abord, je vous souhaite à toutes et à tous une très bonne et heureuse année 2008.

Je crois que, malgré certaines menaces, l'enseignement du français se porte bien. En 2007, il y a eu le plus grand nombre d'inscrits au Grand Concours que l'on ait jamais connu. Aidez-nous à dépasser ce record en 2008. Si vous connaissez des collègues qui ne participent pas au Grand Concours, encouragez-les à y inscrire leurs élèves cette année.

Vous lirez aux pages 29 et 43 des compte-rendus de professeurs qui ont organisé dans leurs écoles des activités de promotion qui ont porté fruit. D'un seul cours de français il y a cinq ans, un professeur a réussi à augmenter l'effectif de son programme jusqu'à cinq cours. La promotion est efficace. Si vous avez un programme en difficulté ou si vous connaissez quelqu'un qui pourrait bénéficier des activités de promotion, partagez ces articles avec eux. Sur le site Web de l'AATF, vous trouverez d'autres articles pleins d'activités qui marchent pour promouvoir le français.

Les Commissions de l'AATF pour la Promotion du français et pour la Défense du français travaillent afin de soutenir les professeurs en difficulté, de leur fournir des outils et des arguments pour défendre leur programme mais surtout pour promouvoir le français afin de parer aux menaces futures.

Nous avons terminé le remaniement du site Web. Pour le moment, tout marche, et nous avons pu vérifier tous les liens. Dans les deux premiers mois de son fonctionnement, plus de 300 personnes ont créé des comptes dans notre magasin en ligne. Nous croyons maintenant avoir réglé les problèmes et clarifié les instructions. Nous vous rappelons que les membres bénéficient d'importantes réductions pour l'achat des documents pédagogiques et promotionnels. Vous pouvez non seulement renouveler votre cotisation en ligne, mais soumettre une candidature pour un *AATF Outstanding Senior Award* sur le site. Il y a également la possibilité de vous inscrire en ligne pour le congrès de Liège.

La campagne publicitaire «The World Speaks French» avance bien. Nous avons maintenant des dépliants ainsi que des affiches publicitaires. Les dépliants soulignent les raisons pour lesquelles l'étude du français est toujours d'actualité. L'affiche porte le slogan «Parlez-vous the language of 250 million people?» Nous continuons à travailler avec l'agence pour trouver des moyens de toucher les décideurs. Nous recherchons aussi des

sponsors qui pourraient nous permettre de faire plus.

Comme vous pourrez lire en couverture, le congrès de Liège sera un grand rendez-vous des professeurs de l'AATF. Nous attendons plus de 600 personnes à notre première réunion en Belgique. Nous invitons les congressistes à profiter de leur séjour à Liège pour explorer ce pays francophone moderne, complexe et trop peu connu. À côté d'une histoire très ancienne se trouve le carrefour de l'Europe du XXI^{ème} siècle. Les oeuvres choisies pour le *Book Club* (voir page 17) vous aideront à mieux connaître ce pays.

Le programme n'est pas encore décidé, mais nous ferons appel aux experts locaux pour nous parler de la culture, de la littérature et de la civilisation belges. Mais un coup d'oeil jeté sur la liste de propositions montre que nos membres ont proposé des sessions sur la chanson belge, le cinéma belge, la BD, etc. Sans oublier des sessions sur d'autres aspects de la culture, de la littérature, de la linguistique françaises ou francophones ou de l'enseignement du français à tous les niveaux.

Si vous n'avez jamais participé à un congrès de l'AATF en terre francophone, écrivez-nous. C'est vraiment une fête professionnelle du français et de la culture locale. Je vous mettrai en contact avec des professeurs qui ont eu l'expérience du congrès de Québec (2005) ou de celui de Martinique (2003). Celui de Liège va s'inscrire dans une lignée d'événements inoubliables.

En ce début de 2008, je vous invite à faire part des activités et des services de l'AATF à vos collègues qui ne sont pas membres. Encouragez-les à participer au Grand Concours. Montrez-leur les affiches pour la Semaine du Français ou «The World Speaks French.» Nommez un/e élève pour un *Outstanding Senior Award* (voir pages 10, 45). Organisez un chapitre de la Société honoraire de français (voir page 24) afin de reconnaître l'excellence de vos élèves. Si vous formez de futurs professeurs de français ou si vous avez un/e stagiaire dans votre salle de classe, parlez-leur de l'AATF ou même offrez-leur une adhésion-étudiant en guise de cadeau. Plus nous avons de membres, plus nous pouvons envisager de projets.

Nous avons besoin de vous!

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrate@siu.edu]

FRENCH ADVOCACY IN A NUTSHELL

The AATF now has a Commission on Advocacy to defend your French program, whether you are a member or not.

We have a Web site to explain our goals and objectives entitled *Ideas for French Language & Culture Advocacy in the U.S.* [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] with a number of state-specific Web sites and informational databases linked to it.

What do we do? We work with you to develop a group of local and state allies (at school, in business, in the local and state political scene, among parents, etc.). We help you develop a corpus of local-specific knowledge and give you state-specific reasons why French is important. Among these allies, in most cases we can put you in contact with a chapter advocacy team.

What kind of knowledge do we offer? Recent economic, demographic, historical knowledge about your state that can be openers with power brokers or part of a winning argument in a debate. We offer the addresses of valuable contacts from consulates, state supervisors, your state's AATF chapters, regional chapters of the *Alliance française*, and many more.

What else will we do? We will help you create a game plan, and then play an appropriate role in its execution.

Though we cannot guarantee to thwart the bad guys, we can be your best chance to save a good program, provided you let us know early enough. Of course, AATF members receive regular news of what we are doing through our paper publications and on our Web site [www.frenchteachers.org].

Tennessee Bob Peckham
Chair, Commission on Advocacy
E-mail: [bobp@utm.edu]

CONVENTION INFORMATION

- ◆ Registration - pages 15-16
- ◆ Travel & Hotel - page 1 et site Web
- ◆ Academic Credit - Site Web
- ◆ Convention Highlights - pages 1 et 14.
- ◆ Excursions - page 14

All information is posted on the AATF Web site as it becomes available:

[www.frenchteachers.org]

VISIT THE JNCL WEB SITE

www.languagepolicy.org

Application deadline: March 1, 2008

AATF French Government Scholarships

The French Cultural Service is offering AATF members scholarships for study in France during the summer 2008. More information will be posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org] as soon as it becomes available.

Québec

Des bourses (nombre à déterminer) pour un stage en langue, culture et société québécoises seront offertes aux membres de l'AATF par le Ministère des Relations internationales du Québec (MRIQ). Les objectifs du stage sont le perfectionnement en didactique du français et l'approfondissement des connaissances du Québec, de sa culture et de sa population. Les candidats doivent (1) enseigner le français ou être responsable de l'encadrement de professeurs de français; (2) maîtriser le français écrit et oral; (3) être citoyens ou résidents des États-Unis; (4) être membres de l'AATF; et (5) fournir un certificat de naissance (original ou copie certifiée).

Le stage sera offert à l'Université Laval ou à l'Université de Montréal. Le MRIQ attribuera les affectations en tenant compte lorsque possible de la préférence exprimée par le candidat. Le programme comprend trois volets: linguistique (production et correction de points de grammaire adaptés aux besoins des étudiants et production et correction phonétique en laboratoire), didactique (ateliers pratiques permettant d'exploiter différentes stratégies d'enseignement, observation de classes d'immersion en français, du niveau élémentaire au niveau supérieur et tables rondes favorisant les échanges professionnels) et culturel (conférences données par des spécialistes touchant les volets historique, linguistique, littéraire, politique et social du Québec et sorties à caractère pédagogique, culturel et social).

La bourse couvre les frais d'inscription et de scolarité du stage, l'hébergement en résidence universitaire, une somme forfaitaire de 150\$ (Can.) destinée à couvrir partiellement les frais de repas, l'accueil à l'aéroport, couverture médicale pour la durée du stage. Le transport du lieu de départ au lieu du stage, les dépenses personnelles et une franchise de 50\$ (Can.) pour le recours à l'assurance s'il y a lieu sont à la charge des boursiers.

Chaque professeur s'engage, dans les 12 mois qui suivent le stage, à présenter une communication sur son expérience dans le cadre d'une rencontre d'enseignants au niveau local, régional ou national ou de

publier un article dans une revue professionnelle sur son expérience au Québec.

Université McGill

Depuis l'été 2006, le Département de langues anglaise et française de l'Université McGill (Québec, Canada) offre chaque année une inscription gratuite à un cours intensif d'été. Donné dans le cadre du *Programme intensif de français*, ce cours de niveau 5 est ouvert à tout enseignant qui possède en français une compétence correspondant au niveau intermédiaire élevé sur l'échelle de l'ACTFL.

La bourse couvre les droits de scolarité et les frais d'inscription (une valeur d'environ 2200\$ C.A.). Elle ne comprend pas le transport, l'hébergement à Montréal, les assurances et les dépenses personnelles. Le concours s'adresse à tous les membres de l'AATF qui enseignent le français au niveau secondaire ou collégial.

Reconnu pour la qualité de son enseignement, le *Programme intensif de français* accueille chaque année des centaines d'étudiants du monde entier. Constitué de cinq niveaux, ce programme à plein temps prépare les étudiants à communiquer efficacement dans un environnement francophone, tant à l'oral qu'à l'écrit, et leur permet de découvrir de nombreuses facettes de la culture québécoise. Le programme mène, à certaines conditions, à l'obtention du *Certificat de compétence en français de l'Université McGill*. La session d'été dure 8 semaines: du 16 juin au 8 août 2008.

Pour plus d'informations sur le *Programme intensif de français* de l'Université McGill, consultez le site Internet des Programmes de langues anglaise et française [www.mcgill.ca/eflp/].

Seminar in Belgium & Switzerland

In addition, AATF members have the opportunity to apply to participate in a two-week pre-convention seminar which will take place in Switzerland and Belgium and culminate with the AATF Convention in Liège. For more information, see page 32. The application deadline for the seminar is February 1, 2008.

Eligibility

Applicants for all of the scholarships must be U.S. citizens or permanent residents whose first language is not French. The recipients must hold a teaching position in French during 2007-2008. Preference will be given to members who have been in good standing since January 1, 2006. Current

AATF chapter presidents and Executive Council members are not eligible. Members who have received an AATF scholarship during the past five years (2003-07) are also not eligible. Scholarship recipients agree to make a presentation at a foreign language conference in 2007-2008.

Selection Process

The scholarships will be awarded by national competition to members who indicate a plan to use the scholarship to benefit himself or herself professionally and to enhance or expand the curriculum for the students. Applications will be reviewed and the decision will be announced in early April 2008. A number of factors will be weighed:

- clarity and specificity of the candidate's statement (not less than 1 page nor longer than 2 pages);
- reasons for applying and level of French (candidates are expected to have a level of proficiency which will allow them to follow university-level coursework in French);
- teaching assignment;
- evidence of professional commitment;
- future career plans in education;
- need for an immersion experience in a Francophone country;
- letters of recommendation.

Application

Application forms are available from your local Chapter President, on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or can be requested from National Headquarters. Forms can be duplicated.

Applicants should do the following:

- (1) Complete both sides of the application form, and attach additional pages to the application.
- (2) Request that two letters of recommendation be sent directly to Jayne Abrate, AATF Executive Director or enclosed with the application in sealed envelopes. (One of the letters should come from the principal, dean, or department chairperson, and one from someone who knows the candidate and his/her work well.) As these letters of recommendation are very carefully considered during the application process, they should contain a serious, detailed evaluation of the applicant's professional and personal qualities.
- (3) Send application to **AATF Summer Scholarships, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.**
- (5) The application must be **postmarked by March 1, 2008**, to be considered.

AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and higher education (university, college, or community college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of the French language and French and Francophone cultures and literatures.

Each award winner will receive a framed certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2009, a cash award, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in Liege, Belgium in July 2008.

Nominations may be made by any AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by **February 1, 2008**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the postmark deadline for submitting all documents to the awards chairman will be **February 1, 2008**. Decisions will be made by March 1, 2008. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

REQUIRED QUALIFICATIONS

1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to

- a. demonstration of students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
- b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
- c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
- d. students' high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development may include

but is not limited to

- a. participation in AATF chapter and national activities,
- b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
- c. pursuit of advanced degrees and education, or
- d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.

Evidence of contributions to the profession may include but is not limited to

- a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
- b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
- c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A *résumé* of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3)
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together. PLEASE NOTE: the nomination packet should NOT be bound or presented in a scrapbook or folder.
5. Submit the nomination packet to AATF Teacher Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The nomination must be postmarked no later than **February 1, 2008**.

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at www.languagepolicy.org

2008 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for Society and Culture of the *French Review*. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist on contemporary France (social issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

Jayne Abrate

(Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and Contest Administrator of the Tennessee Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the Commission on French for Business and International Trade. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the University of Memphis. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]



Vice-President **Ann Sunderland** has taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional

Representative. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie* and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmsunderland@sbcglobal.net]

Newly-elected Vice-President **Sister Mary Helen Kashuba**

(DML, Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College, Philadelphia, PA, where she has taught for many years. She has published the history of the College and is the author of numerous professional articles, presentations, and book reviews. She has been National French Contest Administrator for the Philadelphia Chapter since 1978 and has been active in the AATF, ACTFL, the Northeast Conference, and several other associations. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.



Christopher Pinet

(Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and politics. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]



Managing Editor of the *French Review* **Wynne Wong** is Associate Professor of Second Language Acquisition and Director of French Basic Language Instruction at The Ohio State University. Her current research in-

cludes input enhancement and the role of attention in SLA. She has a strong interest in *Québécois* cultural studies and *la chanson québécoise*. E-mail: [wong240@osu.edu]

Jane Black Goepper

Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. In addition, she has served as National Chair for



Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. After leaving the AATF, she worked at various non-profit associations before returning as Contest Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Madeline Turan

(M.A. Long Island University), Region I (Metropolitan New York) Representative, is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY).



**AATF ON-LINE STORE NOW OPEN!
MEMBERSHIP RENEWAL, MATERIALS, CONVENTION**

She has served as a Board member and on numerous committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]

Jean-Pierre

Berwald (Ph.D. Ohio State), Region II (New England) Representative, is Professor of French at the University of Massachusetts, Amherst. He has served as Chapter President, as President of MaFLA, as an AP reader, and was the recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture (1991) and the MaFLA Distinguished Service Award (1998). E-mail: [berwald@frital.umass.edu]



David Graham, Region III (New York State) Representative, has taught all levels of Spanish and French and served as district language supervisor in Plainview, NY schools. He is Past-President and Quebec Scholarships Chair of the New York



State Association of Foreign Language Teachers. David is currently AATF *Pays du Nord* Chapter President and has served as AATF delegate to the National Standards Project. E-mail: [davidg8809@aol.com]

Alice Cataldi, Region IV (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents and grew up in a multicultural environment. She received degrees from the College of Saint Rose and the University of Connecticut. She has taught at the high school and university levels and has served as chapter president. She is a



MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is launching a three-year membership campaign! See the announcement on page 39 for information concerning the 3-for-1 offer for a year's free membership.

Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [acataldi@udel.edu] Region V (South Atlantic) Representative **Michèle Bissière** (Ph.D Wisconsin) is Associate Professor and Associate Chair at the University of North Carolina at Charlotte. She has published on 18th-century women writers and women's education and co-edited a special volume of *Women In French Studies*. She led the 2006 AATF Book Club. E-mail: [mhbissie@email.uncc.edu]



Randa Duvick (Ph.D. University of Chicago), Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has chaired the Department of Foreign Languages

and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19th-century literature, interdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest. E-mail: [rduvick@valpo.edu]. Region VII (West Central) Representative

Gregg Siewert (Ph.D. University of Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the *Dictée* contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and currently serves as President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



Jacqueline Thomas, (Ph.D. Texas A&M University) Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville. She is the author of the testing programs that accompany *Rendez-vous*, *Vis-à-Vis*, and *Débuts*. She has been President

and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the *Alliance française de Corpus Christi*. She recently became an AP reader. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu] Region IX (Pacific) Representative **Anne Jensen** (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. She is also a National Board Certified teacher. E-mail: [ahjenrob@earthlink.net]



CALENDRIER PERPÉTUEL

On what day...

- was Victor Hugo born?
- did the 1976 Olympic Games in Montreal open?
- did Léopold Sédar Senghor die?
- was the Statue of Liberty inaugurated?
- did Haiti declare its independence?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 for more information.

Answers: 26 février 1802; 17 juillet 1976; 20 décembre 2001; 28 octobre 1886; 1^{er} janvier 1804.

**Central States
Conference on the
Teaching of Foreign
Languages
Dearborn, MI
March 6-8, 2008
www.centralstates.cc**

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD EXTENDED TO THE COLLEGE LEVEL

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level.

Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a nonnative speaker of French;
- be nominated by an AATF member.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site and appears on page 45. Outstanding Senior Awards can now be submitted on-line on the AATF Web site: [www.frenchteachers.org].

AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Advocacy

Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair

Modern Foreign Languages
University of Tennessee
Martin, TN 38237

E-mail: [bobbp@utm.edu]

Commission on Articulation

Suzanne Hendrickson, Chair

Dept. of Foreign Languages
University of Missouri-St. Louis
One University Boulevard
St. Louis, MO 63121-4400

E-mail: [hendricksonr@umsl.edu]

Commission on Community Colleges

Denise McCracken, Chair

St. Charles County Community College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376

E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, Chair

Dept. of Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127

Denton, TX 76203-1127

E-mail: [koop@unt.edu]

FLES* Commission

Harriet Saxon, Chair

Montclair State University,
One Normal Avenue
Upper Montclair, NJ 07043

E-mail: [hdparis20@aol.com]

Commission on French for Business and Economic Purposes

Eileen Angelini, Chair

Canisius College
2001 Main Street
Buffalo, NY 14208-1098

E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]

Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith, Chair

Wilmington High School
Wilmington, MA 01887

E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

Commission on High Schools

Brenda Benzin, Chair

824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236

E-mail: [bbenzin@aol.com]

Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin, Chair

Rogers High School
15 Wickham Road

Newport, RI 02840

E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards

Rebecca Fox, Chair

George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444

E-mail: [rfox@gmu.edu]

Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair

University of Akron
Akron, OH 44325-4205

E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies

Lara Lomicka Anderson, Chair

809 Humanities Office Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208

E-mail: [lomicka@sc.edu]

Commission on Universities

Patricia Cummins, Chair

School of World Studies
Virginia Commonwealth University
P.O. Box 842021

Richmond, VA 23284-2021

E-mail: [pcummins@vcu.edu]

NEW! ARMES DE PARIS MEDAL

We have finally been able to replace the bronze *Armes de Paris* medal which many AATF members liked to award to outstanding students. After a long saga of an order lost in U.S. customs because of a garbled address and now *introuvable*, we decided to have the medal recreated by a company in the U.S. The back side of the medal can be engraved. Price includes shipping and handling. \$18 each; 3 for \$45 (member); \$20 each; 3 for \$54 (nonmembers). Medals may now be ordered in our on-line store.



_____ medals x \$18 (3 for \$45) = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

REGIONAL REPORTS

REGION V: SOUTH ATLANTIC

Chapters in Region V are actively involved in AATF activities and work closely with the foreign language associations of their states, the French consulates in their areas, and the *Alliances françaises*. Several chapters have annual immersion weekends for teachers or students, and several members from the region have received grants and scholarships this year.

15,453 students from Region V participated in the *Grand Concours* and FLES Contest in 2007, a 12.75% increase over the previous year. The highest enrollment was in Tennessee with 2799 students. All the other states in the region had increased participation (28.01% increase in Florida, 27.86% in Louisiana, 20.36% in Mississippi, 18.24% in Alabama, 8.40% in Georgia, 7.51% in North Carolina, and 0.53% in South Carolina). 286 teachers in the region had national winners. Samantha Kirby, a student in Birmingham, Alabama, received the STAR award.

The Alabama Chapter reports that three of its members, Jeanne Classé, Bénédicte Retrou-Weissman, and Ann Lyn de Germigny, were named *Chevaliers dans l'Ordre des Palmes académiques* in 2007. Several chapter members participated as presenters at the 2007 AAFLT Conference. Julie Fournier-Angelo, *Attachée culturelle adjointe au Consulat général de France à Atlanta*, made several trips to the state to meet with French students and their parents and teachers.

The Florida Chapter organized the annual *Congrès de la culture française* in Orlando, and it held its first annual immersion weekend for teachers, *Séjour sans souci*, at Camp Crystal near Gainesville in January. The Chapter also started a newsletter, *The Bulletin*, and it has a new Web site [www.flaatf.com]. Additional scholarships were created: two scholarships for outstanding *Congrès* competitors, two *Grand Concours* scholarships for top scorers who continue their study of French after high school, and two teacher scholarships for National Board Certification candidates.

The Georgia Chapter held a successful immersion weekend at Rockeagle in Eatonton, in February. 130 students participated in the camp which was organized by Muriel Davison. The Chapter works closely with the French Consulate in Atlanta and with local museums to offer interesting activities to its members. Its 2007 chapter meetings were based around themes such as "Poésie et art" and "Le Musée comme salle de classe: comment intégrer l'art et l'enseignement du français." Julie Fournier-Angelo, *Attachée culturelle adjointe au Consulat général de France à Atlanta*, spoke

on "Ressources pour les professeurs de français" and on "L'Art français arrive à Atlanta: le Louvre Atlanta," Dr. Lucie Viakinnou-Brinson (Kennesaw State University) presented "La Poésie de Léopold Sédar Senghor: célébration de l'année Senghor, père fondateur de la Francophonie." The fall meeting took place at the Oglethorpe University Museum of Art and featured a guided tour of the Rodin exhibit by Dr. Jay Lutz and a round table presentation of pedagogical activities inspired by Rodin's work.

The Louisiana Chapter worked with the *Association louisianaise des clubs français des écoles secondaires (ALCFES)* to host the annual convention for high school students in New Orleans in January. 300 students from 27 schools participated. The Chapter also took part in the *Concours de la Francophonie* for grades K-12. The *concours* was sponsored by the *Consul général de France* in New Orleans, CODOFIL, the French Community of Belgium, and the Louisiana Department of Education. The Chapter President was invited to participate in the jury. Louisiana Chapter members attended or participated in several special events, including museum exhibits, celebrations of the Marquis de Lafayette, the Southeastern Louisiana University Foreign Language Festival, and district and state academic competitions. And, of course, they helped make the annual conference in Baton Rouge a success. Thank you for your warm welcome!

The North Carolina Chapter continues its active participation in the *Grand Concours*. The winner of the 2007 *Concours pédagogique* was Leslie Bradshaw, Ashville School. Speakers at chapter meetings included Kristy Winkler of the French Consulate in Atlanta, who explained how the Consulate can help with advocacy. The keynote speaker at the spring meeting was Dr. Christopher Alexander, Director of the Dean Rusk International Studies program at Davidson College. His talk on "Building Better Bridges from Secondary School to College: Foreign Language Training and Current Trends in International Studies" appeared in the September issue of the *National Bulletin* and is available on the NC-AATF Web site at [www.ncaatf.org].

The South Carolina Chapter held its fall Language Immersion Workshop in conjunction with the South Carolina AATSP. The workshop included a presentation on Quebec by AATF Scholarship recipient Dr. Lisette Luton (Charles-

ton Southern University) and sessions on technology by Adam Steg, Audiovisual *Attaché* of the *Consulat général de France à la Nouvelle-Orléans*. At their spring meeting, teachers attended the French Play *Knock, ou le triomphe de la médecine*, presented by the Columbia Chapter of the *Alliance française*.

Members of the Tennessee Chapter play an active role as presenters in the state and national conferences. The fall meeting, in conjunction with TFLTA, included a report on Quebec by Jane Weaver (Martin Luther King Academic Magnet School, Nashville), recipient of a 2007 Summer Scholarship to Quebec, and it featured sessions on Belgium to encourage member participation at the Liege conference. In the summer of 2007, three Tennessee AATF members participated in a workshop hosted by the educational curators of the Louvre Museum of Paris and the High Museum of Atlanta. This was an initiative to encourage students to visit the Louvre art on loan to the High Museum.

Michèle Bissière
Region V Representative
[mhbissie@uncc.edu]

REGION VI: EAST CENTRAL

The chapters of Region VI are working hard to provide learning experiences for French teachers, as well as opportunities for members to get together to enjoy each other's company and *parler français*. They are also finding ways to effectively communicate with their members and get the word out that AATF is a vital and useful organization.

Learning...

The Michigan chapter's fall meeting, at the Michigan World Language Association (MiWLA) meetings, featured a presentation by Chapter President Sandy Dugan on how to take advantage of the resources that AATF offers. Two Detroit chapter members presented at the MiWLA meetings as well, including Bill Bowles of the Detroit Public Schools who reported on a NEH summer seminar experience in Paris. The Kentucky Foreign Language Association meetings fea-



tured a workshop by Janel Lafond-Paquin, Chair of the AATF Commission on Middle Schools. The Ohio Chapter Book Club continues with *Stupeur et tremblements* by Belgian author Amélie Nothomb as this year's choice. Our students learn, too: the Indiana chapter sponsored their annual French contest day, with competition in poetry, skits, and the like for high-school students; Northwest Indiana members brought their students to the "Fête du théâtre" at Valparaiso University in April.

Getting together...

The Detroit Chapter celebrated year 24 of their immersion weekend at Camp Dainava with the theme "*Laissez les bons temps rouler*;" planning is underway for a gala 25th in 2008. The Northwest Indiana Chapter continues to sponsor monthly *soirées immersion* with potluck suppers and conversation *en français*. The Ohio Chapter also sponsored an August immersion day at Wright State University, and West Virginia chapter members participate yearly in the annual "Cabaret" held at Bethany College. Michigan Chapter member Mijo Pappas of the Greenhills School arranged for a concert by singer Éric Vincent to coincide with National French Week in November 2007, open to the public.

Communicating...

The Ohio Chapter has a wonderful new blog complete with downloadable PowerPoint presentations on the AATF, reactions to their August immersion weekend, a lesson plan and other information for members, and other French teachers [<http://aatfohio.wordpress.com>]. The Kentucky Advocacy Fact Pack is on line and available for anyone to use. Northwest Indiana chapter president Linda Atwood has begun a blog for teachers to discuss their impressions of textbooks, as the state goes through "textbook selection year" in 2007-08. Other chapters have more traditional, but just as effective, paper newsletters.

I enjoyed my visit to the West Virginia Foreign Language Association meeting in September, hearing of successes—increased advanced-course enrollment at West Virginia University—and challenges. *Félicitations* to all, in West Virginia and the other chapters of Region VI, who continue to go above and beyond the call of duty in working to promote the teaching and learning of French and the vital mission of AATF.

Randa Duvick
Region VI Representative
[randa.duvik@valpo.edu]

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

CHAPTER NEWS

Detroit AATF Chapter



- Our September meeting was hosted at the home of Kathy Shuller and
- member Marge Mandl presented various techniques for including music in the classroom.
- At our Dainava Immersion Weekend in October in Manchester, MI, Kristin Diczek and Carol Lessure of *Allons Danser* taught Cajun dances to our group.

Cass Gorkiewicz
Chapter President

Maine AATF Chapter

Fall meeting at Bates College:

- with the theme "Comment Enseigner l'Héritage Franco-Américain." Speaker Jane Smith, University of Maine Orono, spoke on the French spoken in the Northeast regions of the US. The presentation was the result of more than 250 interviews done by a colleague and students.
- Susan Pinette, University of Maine, Orono, spoke about her course "Franco-American Studies" which is important in the curriculum because of the large number of students of Franco-American descent. These students are often without a clear sense of their identity. The final project in the course is a research paper regarding their won cultural identity based on the findings they have made in the course.
- Julia Shulz is working on a project in Maine regarding the preservation of one's native tongue. She has interviewed groups in the Waterville area who grew up speaking French but who have since lost their language. At the AATF meeting in Baton Rouge she was able to meet other people who are working on similar projects. For more information, visit "Louisiana à la carte" at In her presentation she also mentioned a program of 13 documentaries called "Gumb-OH La La" whose goal is to celebrate *Francophonie* in Louisiana.
- Sylvie Charron spoke on the recent publication of *Canuck and other Stories*, edited by Rhea Cote of the Franco-American Institute. Most of the stories, which take place in Lewiston, were all originally written in French

by Franco-American women. In this recent publication the stories have been translated into English for those who no longer know French so that they may gain insight into their heritage.

Priscille Michaud
Secretary

Suffolk, NY AATF Chapter

We are pleased to report on three very successful recent events sponsored by the

Suffolk chapter of AATF:

- In August, 2007 we organized a luncheon, wine-tasting and guided winery tour at Sherwood House Vineyards on the beautiful North Fork of Long Island. Our tour was conducted in French by the award-winning wine-maker Gilles Martin. Although the day was a bit chilly, we found ways to keep warm!
- At the beginning of October 2007, we invited all members to a "meet-and-greet" social hour where we enjoyed excellent company (and hors-d'œuvre) and exchanged ideas for advocacy of our French programs.
- Finally, at the end of October it is with great pleasure that we were able to invite the accomplished singer Jacques Yvart, accompanied by the talented violinist Sarah Alcalay, to perform a concert of some of his best-known songs to an audience of 800 middle school and high school French students and their teachers. We were able to offer this concert free-of-charge to our students and teachers thanks to the support of the Bay Port-Blue Point School District, High School Principal Gilroy, and World Language Teacher-in-charge and French Teacher AnnMarie Allen who hosted the concert.

Sarah Jourdain
Chapter President

**MARK YOUR
CALENDAR!
JOIN US IN
BELGIUM
IN 2008!**

**Attend the 81st annual AATF
convention as we meet in
Liège.**

**Join more than 600 col-
leagues from across the U.S.
as we celebrate the French
language and all its cultures.**

LES NOUVELLES DU SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

ADRESSES

CIRCONSCRIPTIONS

SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE NATIONAL/WASHINGTON, DC

Mme Catherine PÉTILLON, Attachée de coopération éducative [catherine.petillon@diplomatie.gouv.fr]

AMBASSADE DE FRANCE/WASHINGTON, DC

M. Roland CELETTE, Attaché culturel

[roland.celette@diplomatie.gouv.fr]

4101 Reservoir Road

Washington, D.C. 20007

Téléphone: (202) 944-6031

Fax: (202) 944-6268

Delaware, Maryland,

North Carolina, Ohio,

Pennsylvania, South

Carolina, Virginia,

Washington, DC, West

Virginia

AMBASSADE DE FRANCE/NEW YORK

Mme Kareen RISPAL, Conseillère culturelle

M. Fabrice JAUMONT, Attaché linguistique

[fabrice.jaumont@diplomatie.gouv.fr]

972 Fifth Avenue

New York, NY 10021

Téléphone: (212) 439-1408; Fax: (212) 439-1455

Connecticut, New

Jersey, New York

CONSULAT DE FRANCE/ATLANTA

Mme Diane JOSSE, Attachée culturelle

[culture@consulfrance-atlanta.org]

Mme Julie FOURNIER-ANGELO, Attachée culturelle adjointe

[julie.fournier-angelo@diplomatie.gouv.fr]

Prominence in Buckhead

3475 Piedmont Road NE

Suite 1840

Atlanta, GA 30305

Téléphone: (404) 495-1683; Fax: (404) 495-1661

Alabama, Georgia

Mississippi, North

Carolina, South

Carolina, Tennessee

CONSULAT DE FRANCE/BOSTON

Mme Brigitte BOUVIER, Attachée culturelle

[brigitte.bouvier@diplomatie.gouv.fr]

Mme Fatouma MEGHARBI, Attachée culturelle adjointe

[fatouma.megharbi@diplomatie.gouv.fr]

Park Square Building

31 St. James Avenue, Suite 750

Boston, MA 02116

Téléphone: (617) 832-4461; Fax: (617) 292-0793

Maine, Massachusetts,

New Hampshire, Rhode

Island, Vermont

CONSULAT DE FRANCE/CHICAGO

M. Laurent MAILLAUD, Attaché culturel

[laurent.maillaud@diplomatie.gouv.fr]

Mme Anne Emmanuelle GROSSI, Attachée culturelle

adjointe [anne-emmanuelle.grossi@diplomatie.gouv.fr]

Mme Laurence GEANNOPOULOS, Responsable promotion et questions éducatives

[laurence.geannopoulos@diplomatie.gouv.fr]

205 North Michigan Avenue

Michigan Plaza, Suite 3710

Chicago, IL 60601-5707

Téléphone: (312) 327-5232

Fax: (312) 327-5207

Illinois, Indiana, Iowa,

Kansas, Kentucky,

Michigan, Minnesota,

Missouri, Nebraska,

North Dakota, South

Dakota, Wisconsin

ADRESSES

CIRCONSCRIPTIONS

CONSULAT DE FRANCE/LA NOUVELLE ORLEANS

M. Olivier BROCHENIN, Consul général, Attaché culturel

[olivier.brochenin@diplomatie.gouv.fr]

Mme Aude GHESPIÈRE, Attachée culturelle adjointe

[aude.ghespiere@diplomatie.gouv.fr]

M. Adam STEG, Attaché audio-visuel [aasteg@aol.com]

Suite 1710

1340 Poydras Street

New Orleans, LA 70112

Téléphone: (504) 569-2879; Fax: (504) 569-2871

Alabama, Arkansas,

Georgia, Louisiana,

Mississippi, Tennessee

CONSULAT DE FRANCE/LOS ANGELES

Mme Odile FROUMENT, Attachée culturelle

[odile.froument@diplomatie.gouv.fr]

M. Yann PERREAU, Attaché culturel adjoint

[yann.perreau@diplomatie.gouv.fr]

10990 Wilshire Boulevard

Suite 300

Los Angeles, CA 90024

Téléphone: (310) 235-3283

Fax: (310) 477-0416

Arizona, Colorado, New

Mexico, California, Nevada

CONSULAT DE FRANCE/HOUSTON

M. Dominique CHASTRES, Attaché culturel

[dominique.chastres@diplomatie.gouv.fr]

Mme Marie LEQUENNE, Attachée culturelle adjointe

[adjoint.culture@consulfrance-houston.org]

777 Post Oak Blvd., Suite 600

Houston, TX 77056

Téléphone: (713) 985-3273

Fax: (713) 572-2914

Arkansas, Oklahoma,

Texas

CONSULAT DE FRANCE/MIAMI

M. Ashok Adiceam, Attaché culturel

[ashok.adiceam@diplomatie.gouv.fr]

Mme Martine JOHNSTON, Responsable questions

éducatives et linguistiques

[martine.johnston@diplomatie.gouv.fr]

Esperito Santo Plaza

1395 Bricknell Avenue, Suite 1050

Miami, FL 33131

Téléphone: (305) 403-4167

Fax: (305) 403-4158

Florida, Puerto Rico, Îles

Vierges américaines, Îles

Turques et Caïques et Îles

Caïmans

CONSULAT DE FRANCE/SAN FRANCISCO

M. Christophe MUSITELLI, Attaché culturel

[christophe.musitelli@diplomatie.gouv.fr]

M. Jean-François QUESTIN, Attaché culturel adjoint [jean-

francois.question@diplomatie.gouv.fr]

540 Bush Street

San Francisco, CA 94108

Téléphone: (415) 616-4921

Fax: (415) 591-4800

Alaska, California, Hawaii,

Idaho, Montana, Nevada

Oregon, Utah, Washington,

Wyoming

Le Coeur historique

Liège est née entre la Meuse et le tombeau de Saint-Lambert. Toute son histoire peut encore se lire entre le fleuve et le pied des coteaux. Depuis le coeur même de la Cité, avec le Palais des Princes-Evêques, l'Hôtel de Ville, la place du Marché et son Perron, vous saisissez une collection d'ambiances. Hors-Château, en contrebas d'une ancienne colline jadis plantée de vignes, offre quelques beaux exemples de rénovation urbaine à travers ses pittoresques impasses et la Cour Saint-Antoine. Vous apprendrez à lire l'histoire de la cité entre les pierres de ses monuments remarquables et vous pourrez enfin découvrir l'ancienne collégiale Saint-Barthélemy entièrement rénovée et ses fascinants fonts baptismaux du XII^{ème} siècle. Visite rapide de l'Archéoforum qui, grâce à sa scénographie moderne et didactique, vous permettra de remonter le temps. Traces préhistoriques, murs d'une villa gallo-romaine, reste d'édifices religieux médiévaux dont de nombreux vestiges d'une cathédrale gothique sont autant de témoins de nos racines. \$20 per person. (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Pre-Convention Seminar

President Marie-Christine Koop has obtained funding to be able to offer 15 scholarships for a pre-convention seminar, one week in Geneva, Switzerland and one week in Liege, culminating with attendance at the AATF convention (see page 32). The seminar application deadline will be **February 1, 2008**.

Pre-Convention Excursions

We are pleased to be able to offer several excursions, both within Belgium and in northern France. Below are brief descriptions of the excursions and costs. More complete descriptions are posted on the Web site.

Saturday, July 12-Tuesday, July 15

Traditions au Nord et en Baie de Somme is a four-day excursion organized by Eductour and the *Maison de la France*. Participants will leave Paris by bus on July 12 to visit Lille and Roubaix. Day 2 includes a visit to the *Verrerie/Cristallerie Arques* and the nearby *Maison du Papier*, ending that day at Boulogne-sur-Mer. Bastille Day will be spent in the beautiful *Baie de Somme*, including the *Parc Ornithologique du Marquenterre* and flat-bottomed boat excursions among *les Hortillonnages*, floating gardens between the arms of the Somme River. Day 4 will include a guided tour of

Amiens and its cathedral and a visit to the *Musée Jules Verne*. Cost: \$1360 (chambre double); price includes three nights lodging (*trois étoiles*) and meals and entrance fees. Registration deadline: **March 31, 2008** (min. 40 participants required to guarantee rate). (Spouses and guests welcome).

Tuesday, July 15

Bruxelles, capitale européenne is a one-day excursion which will include a guided bus tour of the historic center of Brussels and visit of the European Union. Cost: \$70 (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Tuesday, July 15

Spa et le CERAN is a day-long excursion proposed by CERAN Lingua which includes a visit of the school and meeting with teachers, followed by a guided tour of Spa and, in the afternoon, a visit of the *thermes* in Spa. Cost: \$30, which includes entrance to the *thermes*. (Spouses and guests welcome; preregistration required). Note that the funds generated from this excursion will provide a scholarship in 2009 for an AATF member to attend the CERAN program.

Post-Convention Excursions and Activities

Saturday, July 19-Wednesday, July 23

Innov@art propose une excursion "**Art et histoire de Paris en Normandie**" (5 jours). Venez découvrir de façon approfondie les diverses facettes de Paris tout au long de parcours classiques ou insolites, jalonnés de rencontres marquantes. Vous apprécierez les conférences qui mettront l'accent sur l'art, l'histoire mais également sur les communautés socio-culturelles qui cohabitent dans la ville lumières. Puis vous partirez pour la Normandie où sa douceur de vivre a attiré de nombreux artistes tel que Monet (Giverny). Vous visiterez les plages normandes où se sont succédé Américains, Canadiens, Anglais, Français venus délivrer le pays de l'Occupation. Enfin vous séjournerez dans la station balnéaire de renommée internationale, Deauville, symbole de l'élégance et de l'art de vivre.

Les soirées seront exceptionnelles: de la soirée orientale des mille et une nuits à la guinguette «à la bonne franquette». Cost: \$1525 (chambre double, supplément pour single); tarif inclut train aller-retour Liege-Paris, 5 nuits d'hôtel (trois étoiles), 3 dîners, 2 dégustations, 3 conférences, transport en autocar et entrées aux musées (min. 50 participants required to guarantee rate). (Spouses and guests welcome.) Registration deadline: **March 31, 2008**.

Sunday, July 20

Route de la Bière: un circuit dans l'art du terroir et des traditions is a day-one excursion which will allow convention-goers to learn about the beers of Belgium and their history. Cost: \$80 (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Sunday, July 20

Anvers, centre mondial du diamant is a one-day excursion on Sunday, July 20 during which participants will visit the historic city of Anvers, the city of Rubens. The visit will include a tour of a *diamanterie*. Cost: \$75 (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Note: Excursion and meal prices are subject to change in the event of a significant variation in the exchange rate.

Sunday, July 20-Friday, July 25

Séjour à CERAN Lingua

Boost your level of conversational French and discover Belgian culture during an intensive French immersion experience at the most famous language school in Belgium! From July 20-25, 2008, CERAN Lingua will offer a special 1-week program for attendees of the annual convention. The program will give participants a chance to learn how to introduce the Belgian cultural heritage, literature, music, history and gastronomy in their classroom. Teaching in small classes (max. 6 participants per group), constant support from instructors and the unique CERAN methodology will ensure progress in conversational French. Cost: \$2790 includes tuition, course material, full board and accommodation. To learn more, visit [www.ceran-us.com].

Activities for Family Members and Students

Give your students and children a chance to skyrocket their level of French while you attend the AATF convention in Liege. In Ferrières, just 30 miles from Liege, CERAN JUNIORS provides intensive language programs for kids 10-18 during the summer. The full immersion programs include classes, fun activities and excursions (everything in French) and are attended every year by teenagers from all over the world. A unique opportunity to improve conversational French and live a memorable multicultural experience. Programs are organized in one-week modules with price starting at \$1690/week, including tuition, course material, sports and leisure activities, excursions, full board and accommodation. To learn more about CERAN JUNIORS, visit [www.ceran-us.com/junior].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
81st ANNUAL CONVENTION: LIEGE, BELGIUM, JULY 16-19, 2008

Please print all information.

Name: _____ School Affiliation: _____
(as you would like them to appear on your badge)

Address: _____

City: _____ State/Province: _____ Zip: _____

Country _____ Telephone: (home) _____ (work) _____

Fax: _____ E-mail: _____

Please note that we will be mailing programs and registration materials about 2 weeks prior to the convention. Please give above your U.S. mailing address after June 20, 2008. If you will not be in the U.S., you can pick up your registration packet on site.

CONVENTION REGISTRATION

The Registration Fee includes registration, refreshments at exhibit breaks, opening wine and cheese reception, *dictée*, and a *mallette du congrès*. Pre-Registration will be accepted if postmarked by **June 20, 2008**. After this date, late registration will apply. Excursion and meal prices are subject to change in the event of a significant variation in the exchange rate.

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| • Early Bird Registration fee (if postmarked by March 15, 2008) | \$200 | _____ |
| • Regular Preregistration fee (if postmarked by June 20, 2008) | \$250 | _____ |
| • Full Regular Registration (if postmarked by June 20, 2008, available only to regular registrants; those in other categories should register for optional activities separately (includes Welcome Luncheon, 2 lunches, Awards Banquet, one walking tour, & tee-shirt) | \$375 | _____ |
| • Late or on-site registration fee (after June 20, 2008) | \$300 | _____ |
| • Emeritus registration (must be an AATF Emeritus member) | \$100 | _____ |
| • Student registration (must be an AATF Student member) | \$100 | _____ |
| • Friend/Guest of AATF member (must not be a French teacher) | \$125 | _____ |

Please provide name of friend/guest(s) _____

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------|
| • 2008 Membership in AATF (required if you are not already a member for 2008) | \$55 US | _____ |
| • 2008 First-time membership in AATF (if you have never been an AATF member) (This offer is good only on pre-registration. It will not apply on-site.) | \$0-included in registration | _____ |

SUB-TOTAL REGISTRATION FEES: _____

WORKSHOPS

Descriptions of the workshops can be found on the AATF Web site.

Wednesday, July 16 (afternoon)

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|------|-------|
| W115: Stratégies de lecture pour <i>Moderato cantabile</i> (Christine Renaudin) | \$35 | _____ |
| W116: Célébrons la culture cadienne (Janel Lafond-Paquin) | \$35 | _____ |

Saturday, July 19 (morning)

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-------|
| W410: The Music of Fredericks Goldman Jones: Vibrant Resources for the Dynamic French Classroom (Fredericks-Malone, Jensen, Traynor, Henderson, Malone) | \$35 | _____ |
| W411: Atelier de poésie française (Kathryn Bulver) | \$35 | _____ |

SUB-TOTAL WORKSHOP REGISTRATION _____

OPTIONAL ACTIVITIES

(Descriptions are on pages 1 and 14; spouses and guests are welcome to sign up for meals and activities.)

Pre-convention Excursion: Traditions du nord et en Baie de Somme (Saturday, July 12-Tuesday, July 15)	\$1360	_____
Pre-convention Excursion: Bruxelles: capitale européenne (Tuesday, July 15)	\$70	_____
Pre-convention Excursion: Spa et le CERAN (Tuesday, July 15)	\$30	_____
Academic Credit through Webster University (one-hour graduate credit, see Web site)	\$115	_____
AATF Welcome Luncheon (Wednesday, July 16, 12:00-2:00 p.m.)	\$50	_____
Luncheon (Thursday, July 17, 12:00-1:30 p.m.)	\$20	_____
Luncheon (Friday, July 18, 12:00-1:30 p.m.)	\$20	_____
Walking Tour Excursions (Thursday, July 17 and Friday, July 18, 4:00-6:00 p.m.) (both excursions offered both days, please circle below)	\$20 each	_____
Itinéraire Simenon: Thursday or Friday Le Coeur historique: Thursday or Friday		
AATF Awards Banquet at the Château de Limont (Friday, July 18, 7:00-10:30 p.m.) (cost includes meal and transportation)	\$100	_____
Post-convention Excursion: Art et histoire de Paris en Normandie (Saturday, July 19-Wednesday, July 23)	\$1525	_____
Post-convention Excursion: Route de la Bière (Sunday, July 20)	\$80	_____
Post-convention Excursion: Anvers, centre mondial du diamant (Sunday, July 20)	\$75	_____
SUB-TOTAL OPTIONAL ACTIVITIES		_____

Workshops and Optional Activities may continue to be open on a space available basis after the pre-registration deadline. Reserve early to guarantee your place.

Liege Souvenir Tee-Shirt: (Tee-shirts carry the convention theme: "La Belgique au coeur de l'Europe." They will be mailed prior to the convention.)

Please indicate size and quantity.	L or XL	_____	at	\$16	_____
	XXL	_____	at	\$17	_____
AATF Tee-Shirt: "Le Français m'ouvre le monde"					
Please indicate size and quantity	L or XL	_____	at	\$16	_____
	XXL	_____	at	\$17	_____
SUB-TOTAL TEE-SHIRTS					_____

TOTAL PAYMENT DUE:

_____ This is my first AATF convention.

_____ I am interested in finding a roommate for the Liege convention. Use the information on the other side of this form to contact me.

PAYMENT: Payment may be made by check or credit card. Canadian and Foreign members must pay by check in U.S. dollars drawn on a U.S. bank or by credit card. Canadian members may also pay by check from a U.S. dollar account.

CREDIT CARD PAYMENT (Visa and Mastercard only): I agree to pay the total amount indicated above.

CARD NO. _____ EXP. DATE _____

SIGNATURE: _____

REFUND POLICY: Requests for refunds must reach National Headquarters no later than **July 1, 2008**. A \$50 fee will be assessed to cover administrative costs. NO refunds after July 1, 2008. Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; FAX: (618) 453-5733.

AATF BOOK CLUB 2008

LA BELGIQUE: LE ROMAN D'UN PAYS

On a tous entendu parler du contexte politique actuel de la Belgique, et de sa difficulté à former un gouvernement fédéral suite aux élections de juin 2007. Mais que sait-on de ce petit pays à moitié francophone?

Pour une première approche du pays à l'étranger, le livre de Patrick Roegiers intitulé *La Belgique: Le roman d'un pays* est un bon outil. Publié dans la collection «Découvertes Gallimard», sous la série «Culture et société», il s'adresse aux adolescents et aux adultes. Son attrait réside dans son habileté à intégrer, dans un petit format, les images au texte et l'art à l'histoire. En effet, 150 documents en couleur enrichissent la lecture de cet ouvrage récent, sorti en 2005 lors du 175^e (lisez «cent septante-cinquième») anniversaire de la Belgique. Historiquement, on y apprend que si la Belgique est un jeune pays, son histoire est bien plus ancienne. Géographiquement, on se rend compte que ce carrefour de l'Europe fut longtemps son champ de bataille avant d'en devenir le cœur. Mais le plus intéressant est probablement de constater que cette contrée de la taille du Maryland compte un nombre étonnamment élevé de créateurs célèbres. Organisé autour du règne des six rois, ce livre présente une galerie de portraits de Belges illustres. Avant 1830, année de l'indépendance de la Belgique, le territoire avait déjà vu naître de grands peintres (Van Eyck, Bruegel, Rubens) et de savants scientifiques (Mercator, Vésale, Dodoens). Sous le règne de Léopold I^{er}, la peinture romantique (Wappers, Wiertz) exalte le nationalisme du nouveau pays et les innovations se multiplient. Elles vont de l'installation du premier chemin de fer du continent à la culture du « chicon » (endive belge), en passant par le saxophone d'Adolphe Sax et les statistiques d'Adolphe Quételet.

Le long règne (44 ans) de Léopold II enrichira le pays grâce à la colonisation du Congo. Les villes de Bruxelles et d'Ostende s'embellissent et le très célèbre Victor Horta devient l'architecte du roi. Zénobe Gramme (inventeur de la dynamo) ainsi que d'autres inventeurs belges (Solvay, Lenoir) font participer le pays aux progrès techniques de la révolution industrielle du XIX^e siècle. Toutefois, la Belgique accuse un retard sur le plan social, et la peinture réaliste (Boulenger, Laermans) comme la littérature (Conscience, De Coster) montrent les misères du prolétariat. C'est à cette même époque que le pays sert de terre d'asile à plusieurs écrivains français (Baudelaire, Hugo, Dumas, Verlaine et Rimbaud). Au

tournant du XX^e siècle, la Belgique joue un rôle capital dans le renouveau artistique européen. Elle participe à l'éclosion du symbolisme tant en littérature (Verhaeren, Maeterlinck) qu'en peinture (Khnopff, Rops, Spilliaert). Puis, le fauvisme brabançon (Wouters, Titgat) et l'expressionnisme flamand (Ensor, Permeke) apparaissent à l'époque d'Albert I^{er}. Le troisième roi et son épouse, la reine Elisabeth, deviendront de véritables héros nationaux lors de la Première Guerre mondiale. Elle fut aussi une protectrice des arts et créa le concours musical international Reine Elisabeth. C'est pendant l'entre-deux-guerres que paraît la grammaire française de Maurice Grevisse. Aujourd'hui encore, c'est la référence dans tous les pays où la langue est enseignée et sa quatorzième édition vient de sortir en août 2007.

Contrairement à son prédécesseur, le roi Léopold III ne jouira pas de la même aura lors de la Deuxième Guerre mondiale. En 1950, il abdiqua et céda le trône à son fils qui n'a pas encore 20 ans. Baudouin I^{er}, le cinquième roi des Belges, régna presque aussi longtemps (43 ans) que Léopold II. Au début, le redressement économique du pays reprend rapidement. En 1948, l'embryon de l'Europe qu'est le Benelux forme une union économique entre la Belgique, les Pays-Bas (Nederland) et le Luxembourg. La prospérité du pays est visible par tous lors de l'Exposition universelle de 1958 pour laquelle a été construit l'Atomium (cousin de la Tour Eiffel). Comme son nom l'indique, il représente un atome de fer agrandi dont les neuf boules font référence aux neuf provinces belges (qui sont aujourd'hui au nombre de dix, depuis la scission du Brabant). C'est aussi au cours de ce long règne que le Congo reprend son indépendance. Bruxelles s'enlaidit. Le surréalisme gagne la peinture (Magritte, Delvaux) et la littérature belges (Chavée, Norge, Michaux). Ce dernier fait partie des artistes de renom international qui choisiront de s'expatrier, comme le romancier Georges Simenon, le chanteur Jacques Brel et le peintre Pierre Alechinsky. Quant à la BD, elle connaît une profusion magistrale pour devenir la plus riche et la plus dense au monde (Tintin, les Schtroumpfs, Marsupilami, Spirou, Gaston Lagaffe, Bob et Bobette, Lucky Luke).

À la fin du règne de Baudouin I^{er}, la Belgique subira une profonde transformation politique. En 1993, le pays devient un État fédéral où le Nord flamand, le Sud wallon et la capitale Bruxelles ont séparé leur gestion en trois régions. Le roi y joue toujours un

rôle fondamental et quatre Belges sur cinq restent très attachés à la fonction royale. Quelques mois après la séparation des régions, Albert II devient le premier roi fédéral du pays. Récemment, c'est dans les domaines de la mode, de la danse, du tennis et du cinéma que les Belges font la renommée du royaume avec ses jeunes acteurs (Jean-Claude Van Damme, Benoît Poelvoorde, Cécile de France, Marie Gillain, Emilie Dequenne) et ses nouveaux réalisateurs (Chantal Akerman, les frères Dardenne, Jaco Van Dormael).

Aujourd'hui encore, le roi et les traditions constituent le ciment de ce pays divisé politiquement et linguistiquement. Vu de l'extérieur, son avenir semble incertain, mais le Belge quant à lui sait que son pays arrivera toujours à négocier une démocratie tout en dentelle.

Gwendoline Selis Aaron
Southern Methodist University
[gaaron@smu.edu]

Note: Une série de questions à choix multiple (quatorze par chapitre) pour guider la lecture est disponible sur le site de l'AATF [www.frenchteachers.org/convention/bookclub.htm].



For information: www.swcolt.org



PROMOTIONAL FLYERS FOR THE CLASSROOM



Help Wanted: Encourage Students to Learn French

Developed by the AATF Commission on High Schools, this newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope with a note requesting the new flyer (attach \$.39 or \$.63 postage)

French By the Numbers

White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

French is Not a "Foreign" Language

Black and white on dark green flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

Why Learn French

Blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

Speaking French: an investment in the future

Newly-redesigned multi-color flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is also opening a door to greater career opportunities.

Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)

Newly-redesigned burgundy and cream flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

Why French FLES*?

Developed by the AATF FLES* Commission, color flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org].

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted. 100 copies for \$10; 50 copies for \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers. Flyers are now available at the AATF On-line store.

*Prices valid until 6/30/08

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	Help Wanted	_____
_____	French By the Numbers	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language	_____
_____	Why Learn French?	_____
_____	Speaking French	_____
_____	Ten Reasons to Learn French	_____
_____	Why French FLES*?	_____



TOTAL ENCLOSED _____

Prices: 100 copies @\$10; 50 copies @ \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

E-mail: _____

MOTS CHASSÉS

Exercices sur «La Vie des mots» paru dans la *French Review*, 80.6 (mai 2007). Le corrigé se trouve à la page 2.

I. Complétez ces adjectifs suivis de «comme».

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. Fagoté comme | 2. Vieux comme |
| 3. Blanc comme | 4. Gourmande comme |
| 5. Fraîche comme | 6. Laid comme |
| 7. Sérieux comme | 8. Rusé comme |
| 9. Noir comme | 10. Gai comme |

II. Faire suivre ces verbes de comme + substantif.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. Dormir | 2. Souffrir |
| 3. Rire | 4. Manger |
| 5. Boire | 6. Crier |
| 7. (Bien) nager | 8. (Peu) manger |
| 9. (Mal) nager | 10. Filer |

III. Donner des ordres négatifs à l'aide des phrases suivantes:

1. Laura me dit qu'elle ira à son institut de beauté
2. Acceptera-t-elle un rancard avec ce mec?
3. Dois-je mettre du fond de teint beige?
4. Mon ami et moi allons dormir comme des marmottes.
5. Ils partiraient bientôt s'ils avaient votre permission.

IV. Mettre en langage familier les phrases suivantes:

1. Ce garçon a donné un baiser à cette jeune fille.
2. Cette fille facile a beaucoup d'audace.
3. Arrête de croire tout ce que raconte ce macho.
4. Il a échoué à son examen.
5. Mon amie m'a dénoncé, je vais la punir.
6. Mon fils est toujours attiré par ce type de filles mignonnes.
7. Pour séduire les filles il est toujours bien habillé.
8. Pierre a abandonné sa petite amie car elle veut plaire à tous les garçons.
9. Léa a échoué à son examen.
10. Il lui a donné vivement un baiser car pour lui elle n'était qu'une petite aventure.

V. Remplacez les blancs avec les mots /expressions qui semblent convenir.

1. Pour se grandir ,elle porte des souliers _____.
2. Julia est tellement naïve qu'elle _____ tout ce qu'on lui raconte
3. Ma nièce pleure toutes les larmes de son corps car son petit ami l'_____.
4. Si vous n'aimez pas les poils de vos jambes faites-vous faire _____.
5. Comme il pleut beaucoup, mon maquillage sera un maquillage _____.

VI. Complétez avec un verbe conjugué les phrases commençant par **il faut que**.

1. Il faut que je _____ (faire) le premier pas.
2. Il faut qu'elle _____ (avoir) un gentil petit ami.
3. Il faut que nous _____ (vivre) comme des coqs en pâte.
4. Il faut que vous _____ (apprendre) à nager comme un poisson.
5. Il faut que ces chaussures _____ (aller) bien.

Colette Dio, Nancy, France

SPECIAL OFFER: NEW AATF FLYER

The AATF has produced a new flyer targeting school guidance counselors. Entitled "Help Wanted: Encourage Students to Learn French," it outlines how studying French can provide important career advantages for students. The flyer was developed by the AATF Commission on High Schools. Limited quantities of the flyer will be offered to AATF members free of charge.

Send a self-addressed stamped business-size envelope to the AATF with a note requesting the new flyer.

\$.58 postage required for 1-6 copies of the flyer

\$.75 postage required for 7-10 copies of the flyer

As usual, the flyer is available in larger quantities for the member price of \$.10 per copy or in any quantities to nonmembers at \$.20 per copy.

Mail your SASE and request to AATF Flyer, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing in the *National Bulletin* (p. 38). All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
- 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
 - _____ 25 copies of the *Why French FLES*?* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
 - _____ 10 copies of the "Help Wanted" flyer for counselors (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
- 10 *Forward with French* bumper stickers
- one AATF promotional video/DVD or CD (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ Video or _____ DVD *Le Français m'ouvre le monde video*
 - _____ Video or _____ DVD *Forward with French* _____ Video or _____ DVD *Forward with FLES**
 - _____ *Teaching Business French* (CD)
- one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ *Calendrier perpétuel* _____ *La Vie des mots* _____ *Standards Manual*
 - _____ FLES* report (See the *National Bulletin*, p. 38 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
 - _____ 25 *Le Français en Amérique du Nord* notepads _____ AATF Notecards (2 sets of 12 cards)
 - _____ 25 *On est les meilleurs!* buttons _____ 25 *Forward with French* pens

Total (\$50 per kit): _____

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders. Now available through the AATF on-line store.

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____



VOUS ET TU

A cultural as well as linguistic goal: with younger language learners teachers do not need to avoid dealing with the concept of formal and informal/ singular and plural "you" that seems so foreign to English speakers. Younger children accept the different forms of "you" sometimes more readily than older French language students. As long as the teacher is consistent from the beginning, students can handle the extra form and can make the culturally appropriate decision of when to use VOUS and when to use TU. Students catch on quickly that TU is for friends, family, and animals, and VOUS shows respect for adults. Teachers can emphasize the good manners expected from children by adding Madame to the interaction, and the shaking of hands (or a kiss on each cheek).

Copy the drawing on the following page. Younger children can color the characters for review of colors and clothing vocabulary. Fold the woman under by folding along the dark line marked FOLD 1. Once the woman has disappeared, the dialogue is just between children, so all forms of "you" will be TU. After students are comfortable with the INFORMAL YOU dialogue, bring back the lady and fold along the dotted line marked FOLD 2, bringing the two dark vertical lines together. The woman is now shaking hands with the girl. It seems complicated, but it works! Now the students need to make choices of when to use TU and when to use VOUS After "reading" through the dialogues, students can act out the dialogues for further reinforcement. No written words are necessary at all, but for older students in middle and high schools, teachers can add the written dialogue.

DIALOGUE: Here is a sample dialogue to apply to these drawings, but teachers can adapt it to any level, providing more complex or more simple vocabulary to fit their classroom experience.

FIRST ROW (with just the children speaking):

COLETTE: Bonjour, Pierre.
PIERRE: Bonjour, Colette.
COLETTE: Comment vas-tu?
PIERRE: Je vais bien, et toi?
COLETTE: Comme ci, comme ça.

SECOND ROW

PIERRE: Comment s'appelle-t-il?
COLETTE: Il s'appelle Georges.
PIERRE: Présente-moi, s'il te plaît.
COLETTE: Pierre, je te présente Georges.

THIRD ROW

GEORGES, COLETTE, PIERRE: Au revoir

FIRST ROW (the lady folded over the boy)

COLETTE: Bonjour, madame.
MME DUBOIS: Bonjour, Colette.
COLETTE: Comment allez-vous?
MME DUBOIS: Je vais bien, et toi?
COLETTE: Comme ci, comme ça.

SECOND ROW

MME DUBOIS: Comment s'appelle-t-il?
COLETTE: Il s'appelle Georges
MME DUBOIS: Présente-moi, s'il te plaît.
COLETTE: Madame, je vous présente Georges.

THIRD ROW

MME DUBOIS, COLETTE, GEORGES: Au revoir.

We invite FLES* and middle school teachers to share ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, National French Week activities, and successful lessons with other AATF members. Join the teacher network! Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; fax: (650) 342-7623.

Elizabeth Miller
Crystal Springs Uplands School (CA)
[mmemiller@aol.com]

NOW AVAILABLE: THE WORLD SPEAKS FRENCH FLYERS & POSTERS

Flyers produced during the national PR campaign for French are now available. Professionally-designed, four-color flyers highlight why French is still the language to study. Copies of promotional postcards to be sent to local administrators will be sent free of charge with all orders. These items are now available in our on-line store.

- _____ 50 copies of The World Speaks French flyer @ \$25
_____ 100 copies of The World Speaks French flyer @ \$40
_____ 1 copy of The World Speaks French poster @ \$4 each _____ 5 copies for \$10
_____ 10 copies for \$20 _____ 25 copies for \$50 _____ 50 copies for \$75
_____ Check here if you would like 10 administrator postcards at no additional cost
_____ Check here if you would like 20 administrator postcards at no additional cost

Name _____

Address _____

Tel: _____

Send this form and payment to AATF/FLI, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.



AATF NATIONAL FLES* COMMISSION 2008 ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST

The AATF National FLES* Commission is delighted to announce the 2008 Poster Contest for elementary and middle school students of French in kindergarten through grade 8. Students enrolled in both public and private schools are eligible, and we hope you will encourage your students to participate in the contest.

The AATF chapters will organize and publicize the Contest and submit the best posters in each category to the National FLES* Commission Poster Contest which is chaired by Dee Dee Louman.

The theme for this year's contest is: **PARLER FRANCAIS, C'EST DECOUVRIR UN NOUVEAU MONDE/To speak French is to discover a new world.** This theme may be presented in a variety of techniques and artistic interpretations.

REQUIREMENTS:

1. Entries **MUST** be completed on 12x18 inch paper and may be done in crayon, pen and ink, water colors, pastels, or magic marker. The captions may be in

French or English.

2. Grade categories are: K-1, 2-3, 4-6, 7-8.
3. The sponsoring teachers must be current members of AATF.
4. Each poster **MUST** be accompanied by the AATF student information form found below (or requested from Dee Dee Louman, West Stanly High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129). All information must be completed for the poster to be submitted.
5. Entries will be limited to THREE PER CHAPTER FOR EACH CATEGORY. The local chapters are asked to select the best posters to be judged on the applicability to the theme, creativity, and effort.
6. Each teacher should send the posters to their AATF Chapter President. Entries must be postmarked by **February 24, 2008**. See the AATF Web site [www.frenchteachers.org] or

the *French Review* for names. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

7. Each Chapter President should send the posters postmarked by March 9, 2008 to Dee Dee Louman, West Stanly High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129; e-mail: [DeeDee_Louman@scs.k12.nc.us]. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

Winners will be notified in early June. The first place winners in each category will receive a \$50 check. Winners in second and third place will receive gifts and certificates. Certificates of recognition will be sent to all students. We again look forward to receiving delightful and creative posters from students throughout the country for the 2008 National FLES* Poster Contest.

Selected winning posters from previous competitions were made into notecards. See page 38 to order.

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST STUDENT INFORMATION FORM

Please type or print all requested information:

Student's Name: _____

Student's Address: _____

City/State/Zip _____ Student's Phone: _____

School: _____ Grade: _____

School Address: _____

City/State/Zip _____ School Phone: _____

Principal's Name: _____ Sponsoring Teacher: _____

Teacher's Address: _____

City/State/Zip _____ Teacher's Home Telephone: _____

SIGNATURES (All are required)

We understand that this poster becomes the sole property of the National Commission of FLES* of the AATF and may be duplicated in publications and/or displayed at meetings.

Student _____ Date _____

Parent/Guardian _____ Date _____

Sponsoring Teacher _____ Date _____

AATF Chapter President _____ Date _____

PLEASE ATTACH THIS FORM TO THE POSTER.

WALTER JENSEN SCHOLARSHIP FOR STUDY ABROAD

Thanks to the generosity of the late Walter Jensen, the AATF is able to offer a scholarship for study abroad to a future teacher of French. Income from gifts of stock given by Mr. Jensen will fund one \$1500 scholarship per year to help a student pay for a semester or year's study abroad. This award is intended to allow a deserving student to participate in a long-term study abroad experience he or she might not otherwise be able to afford. This award will be made for the academic year 2008-2009.

Eligibility Requirements

The student applicant must be at least 18 years of age at the time of application and enrolled in an established teacher education program (B.A., B.S., or M.A.T.) in French. Applications for independent study abroad trips or summer programs will not be considered. The applicant must be a U.S. citizen or permanent resident and a non-native speaker of French. He or she must be recommended by an AATF member teacher.

Scholarship

The \$1500 scholarship will be paid directly to the study abroad program of the winner's choice to cover tuition, fees, travel, or housing costs for a semester-long or one-year study abroad program in a Francophone country. The recipient may attend an established program in any Francophone country that is accredited by his or her American university. Students may also attend established programs sponsored by universities other than their own providing credit is transferable. Cash payments will not be made directly to recipients.

Application Form

An application form may be obtained by contacting the AATF Headquarters at Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]. The form is also available on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. The application deadline is **March 15, 2008**.

SERVICE LEARNING: REMINDER

Send your descriptions of successful Service Learning projects to Jacki Thomas [j-thomas@tamuk.edu] for possible inclusion in an AATF-sponsored monograph.

Jacqueline Thomas
Texas A&M University at
Kingsville
[j-thomas@tamuk.edu]

AATF SESSIONS AT REGIONAL CONFERENCES

The AATF will be present as an exhibitor and with numerous presentations at the regional conferences this spring, SCOLT (Southern Conference on Language Teaching), the Central States Conference on Foreign Language Teaching, and the Southwest Conference of Language Teaching. In addition, many of our chapters will be present at their respective state conventions. We invite all members to take the time to stop by the AATF exhibit booth when there is one and to support our representatives as they present sessions and workshops on issues related to the teaching of French.

Northeast Conference, March 27-29, 2008, New York City

AATF Session: "AATF and French Embassy Promote French"

Presenters: Jayne Abrate and Catherine Pétilon

Central States, March 6-8, 2008, Dearborn, MI

AATF Session: "AATF and French Embassy Promote French"

Presenter: Jayne Abrate

Session: "Using YouTube Videos as Authentic Materials"

Presenter: Jayne Abrate

SCOLT, April 3-5, 2008, Myrtle Beach

AATF Session: "AATF and French Embassy Promote French"

Presenter: Jayne Abrate

Session: "Using YouTube Videos as Authentic Materials"

Presenter: Jayne Abrate

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htknox@juno.com] or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

REFLETS FRANÇAIS

This outstanding video, created by Bernard Petit, presents the songs of Éric Vincent along with a visit of Paris. The multicultural flavor of Vincent's music and the poetry of Paris combine to create an exciting document. The 58-minute video is also accompanied by a study guide containing a transcript of the narration and the song lyrics, cloze exercises, and study questions. See page 38 for more information.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org]. Click on National Headquarters, and you will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htknox@juno.com]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

2008

**Northeast Conference
on the Teaching of
Foreign Languages
New York City
March 27-29
www.dickinson.edu/
nectfl**

CREATIVE WRITING IN FRENCH

When I was asked to teach the Grammar and Composition course at my institution, I was worried that students would not want to enroll in the course for fear of being overcome with too many grammar rules. I desired to make grammar as interesting as I could, while still maintaining the focus of the class, which was to promote the development of technical command of French through grammar review, vocabulary amplification, and writing exercises. Not only did I use a grammar review text, but I also included the text, *L'immeuble*, originally designed for a drama/conversation class. This book provides students with the opportunity to create characters and to act out dialogues that occur between neighbors in an apartment building. I use this text as a starting point for the grammar course, and rather than acting out the scenes of the apartment dwellers, the students write out the scenarios, using grammatical structures that were relevant to each situation.

On the first day of class, the students spent time creating the characters of the apartment building: from native French inhabitants to foreign immigrants, from young to old, from single to married, from dog to bird and everything in between. During the first week of the semester, we assigned each character a name, a profession, an age, and an apartment. Some were joined with others to make eclectic families (a 21 year old dancer and her pet snake living with a 50 year old French pastry chef). Once the apartment building was established, we changed our focus to grammar. In an effort to prepare students for the writing assignments, I selected appropriate elements from the grammar text. Class time was used to introduce the structures and to check for student comprehension. Students were then asked to manipulate the targeted structures during guided activities (both written and spoken). Homework assignments reinforced the grammatical structures. After time was spent working with the grammar text and corresponding activities, I assigned a written composition that was linked to the grammatical content. For example, one assignment required students to select a character from the apartment building and to narrate a story about his/her life. Using *L'immeuble* as a guide (p. 29), the composition included a description of the character, the age, profession, personality, hobbies, likes and dislikes. Students worked on the composition as part of the homework assignment and continued to complete corresponding grammatical exercises from the grammar text.

On the due date, students brought three

typed copies of the composition to class. Students submitted one copy to me for a grade, while the other two copies were given to peers in the class who worked one-on-one during a peer-editing session. I provided the students with a list of questions written in French that served as a guide for editing a fellow student's composition. (Are the verbs correctly conjugated? Is the tense consistent throughout? Are the professions mentioned? Do you find errors with articles and prepositions? Is the composition clear and organized? Is there an introduction and a conclusion? What do you want to know more about? Are there clear transitions?) In this way, students were guided during the peer-editing. They discussed with one another the strengths and weaknesses of the composition. After the discussion with the first student's composition, they both worked on the same editing process for second student's composition. After the first peer-editing session, students switched partners and were asked to retrieve the third copy of their composition. By implementing a second peer-editing session, students benefited in two ways. First, each student received feedback from two different students. This allowed them to receive comments and suggestions of varying opinions that would then allow them to write a polished final draft. Second, each student served as the peer editor twice with different compositions, thus providing each student with the opportunity to be responsible for providing constructive feedback and remarks to their fellow classmates. By serving as peer-editor, students were made aware of their own grammar capabilities.

During the peer-editing sessions, I circulated throughout the room in order to get an idea of the most common errors that were being made (subject-verb agreement, tense choice, word usage, article use, and sentence structure). I noted several errors and wrote them on an overhead transparency. After the peer-editing session, I asked the students to correct their compositions. Some of them recognized that a specific error listed on the board was taken from their own composition, and so they would mark the correction. Before leaving class for the day, I assigned students to rework their compositions based on this discussion.

Because I wanted students to learn from their mistakes, I required them to complete a second draft of every composition. In this way, the feedback they received from the two peer-editors was of value to them because they were required to use those comments to improve their composition. Additionally, they received a graded,

corrected draft from me and used my comments as well in a final version of their composition. I did not provide them with the correct responses to their grammatical and vocabulary errors. Rather, I provided them with coded comments so that they were required to investigate the nature of their errors and to come up with the correct responses on their own.

This process was repeated throughout the semester as each composition provided an opportunity to explore the life of other inhabitants in the apartment building. In addition, several compositions required different types of writing styles (narration, dialogue, interview, post cards, recipes etc.) which also targeted different grammatical structures. By the end of the semester, a thorough grammar review had been completed, and students submitted their final portfolio, which included the blue print of the apartment building, a list of all of the characters and a brief biography, 10 final versions of the composition assignments and photos, magazine cutouts or other realia or documents that students included to make their portfolio more attractive and visually stimulating.

Looking back, I cannot say that teaching grammar was boring, nor can I say that the class was unappealing to the students. Based on the quality of the final portfolios that were submitted at the end of the semester, it was clear to me that the students were engaged in the class, that they demonstrated creativity in their writing, and that they had gained a deeper understanding of French grammar, which was evident from their final compositions. Through the use of the *L'immeuble*, a creative component was added to a class whose content has not been traditionally embraced by foreign language students. However, because the grammar structures served as tools with which to create the stories of the apartment dwellers, the students were eager to develop the stories in their writing. Students felt that they knew these characters and their idiosyncrasies, and as the semester progressed, the characters' lives became more complicated and colorful as different events unfolded and impacted them. Through the implementation of creative writing assignments, students gained a deeper understanding of complex grammatical structures of the French language and had fun while doing it.

Stacey Ayotte

University of Montevallo (AL)
[ayottesb@montevallo.edu]

References

Debyser, Francis. *L'immeuble*. Hachette FLE, Paris: 1996.

HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.70 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be e-mailed to [address@frenchteachers.org].

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		

City	State	Zip
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		

City	State	Zip
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [address@frenchteachers.org].		

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future exists to support initiatives approved by the Executive Council which promote French studies across the U.S. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week.

To this end the Executive Council voted in 2002 to establish the following new categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

GOLD LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

SILVER LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

BRONZE LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these new categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.

SPECIAL SUBSCRIPTION OFFER TO LE FRANÇAIS DANS LE MONDE CONTINUED

The special offer for AATF members to subscribe to *Le Français dans le monde* has been continued. The review is now the official publication of the *Fédération internationale des professeurs de français* (FIPF) and is published by CLE International. The AATF has negotiated a special subscription rate for AATF members. Each year more than 500 AATF members have taken advantage of this special offer.

Members have two subscription options. For a yearly subscription payment of \$55, you can receive six issues of *Le Français dans le monde* plus two accompanying CDs as well as two special issues of *Francophonie* (a savings of \$76 over regular subscription rates). For a yearly subscription payment of \$65, you can again receive six issues of *Le Français dans le monde* with two accompanying CDs, two special issues of *Francophonie*, and, in addition, two issues of the more research oriented *Didactique "Recherches et Applications"* (a savings of \$79 over regular subscription rates).

To facilitate the process, AATF members may pay the AATF at the same time they make their annual dues payment, and we will handle the transfer to CLE International. Subscriptions may be obtained by filling out the appropriate space on your 2008 dues renewal invoice which was mailed to all AATF members in early October. Those who subscribed for 2007 may renew their subscription in the same way. It can take several weeks to process these subscriptions. Therefore, it is important to send your renewals as early as possible.

Consult the Web site at [www.fdlm.org] for more information. We hope that many AATF members will take advantage of this opportunity to receive *Le Français dans le monde* at a 40% savings. Please note that subscriptions will not be accepted after May 31 for any given calendar year.

To communicate address changes, contact [fdlm@fdlm.org].

REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. Use the form on this page to notify the AATF or send an e-mail to [address@frenchteachers.org], AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to [fdlm@fdlm.org].

2008
AATF ANNUAL CONVENTION
LIÈGE, BELGIUM, JULY 16-19, 2008!

TELEMATICS AND NEW TECHNOLOGIES COMMISSION REPORT

QUE FAIS-TU? TWITTER FOR LANGUAGE AND CULTURE

Last spring a new buzz word appeared in the press:¹ Twitter, a new Internet tool that facilitates the posting of short messages to the World Wide Web, had suddenly become popular. One reason for Twitter's popularity is that "tweets" can be read and sent via instant messaging programs, e.g., AIM, and via cell phones capable of text messaging (SMS), but they don't necessarily assume a response. In other words, Twitter is a one-to-many form of communication that takes advantage of wireless connectivity through mobile devices.

Twitter works on a simple model. Once you have established a Twitter account at [<http://twitter.com>], you can use Settings > Phone & IM to configure Twitter to send and receive tweets through IM or SMS. You can then use IM, SMS, your browser, or a desktop client to send messages of up to 140 characters. If your messages are open to the public, they can be "followed" by anyone else with a Twitter account. In turn you can "follow" as many other account holders as you wish. In Settings > Account you may "protect" your updates, which means that people can follow you only with your approval.

Twitter makes it easy to maintain a virtual community whether personal or professional. As "Seven Things You Should Know about Twitter"² notes, "For colleagues who don't live in the same town, Twitter can serve as a 'virtual water cooler' where people talk about work, the weather, sports, or anything else that comes up." It is also easy to expand the community, since twitterers can see the followers of all the people they follow and begin to follow them.

Several of Twitter's features suggest that it has value as a tool for language learning and cultural immersion. Most people find it very easy to use. Users of IM applications and sites like Facebook, i.e., most students, are already accustomed to the style of typical tweets. In fact, there is a Twitter plug-in for Facebook. Most important, Twitter is global and multilingual. Both individual and organizational tweets can be created and followed in a number of languages, including French. In fact, not only is Twitter used in French but it has at least two Francophone clones.

Twitter-Based Activities for Language and Culture

Perhaps the most effective way of using Twitter is to follow one or more French or Francophone news feeds. The constant flow of headlines both heightens awareness of the priorities of other societies and maintains a constant connection to contemporary French. For example, a

typical recent tweet from RTL Info [<http://twitter.com/rtlinfo>] was "Arche de Zoé: tous les inculpés regroupés à N'Djamena: Les 17 Européens et quatre Tchadiens poursuivis po..." <http://tinyurl.com/27lgm5>." The story behind this headline—and the URL in the tweet leads to the rest of the article—was not well known in the U.S. but was prominent in the French media. It was easy to follow the developments via headline tweets. Many of the news tweets feature economic news and are, therefore, especially useful for students and teachers of business French.

Discovering the usernames of news organizations can be challenging. They will sometimes appear as "featured tweets" in Twitter's public time line. Typing all or part of an organization's name in the "find & invite" search box may bring results. A more fruitful technique is to type a topic into the Twitter Search engine listed below under Twitter Tools. For example, a search for "Arche de Zoé" yielded the usernames for *Le Monde*, *Le Nouvel Observateur*, *Le Figaro*, and *Le Soir*. To follow tweets from any of the following French news feeds, log into a Twitter account and either type the username into the search box or navigate to [[http://twitter.com/\[username\]](http://twitter.com/[username])] and click the "follow" button. Be careful: the usernames are sometimes case sensitive. Note, too, that some feeds from French-speaking countries and organizations are in English; France24 is one example.

Le Monde: LeMondeWorld,
LeMondeMedia, LeMondeHead,
LeMondeTech

L'Echo: lecho

LCL.fr: ici

RTL Info: rtlinfo

Le Soir: lesoir

Le Figaro: LeFigaro_Info

Le Nouvel Observateur:

RSS_NouvelObs

Belgian News in French: benews_fr

Radio Suisse Romande: RSR

Government agencies and other organizations have Twitter usernames, too. AATF members may be particularly interested in the news from the *Agence Éducation Formation* (username: AEF). A typical tweet: "Université de Caen: 250 étudiants et lycéens ont manifesté aujourd'hui contre la loi LRU: Nous organisons au .. <http://tinyurl.com/yt7nxd>."

Tweets from news organizations offer opportunities to acquire useful vocabulary and reinforce the learning of geographical names. Headlines quite naturally refer to places, e.g., *le Tchad*, *le Liban*, *le Mexique*, *la Birmanie*, *les Caraïbes*, and provide

opportunities to practice the appropriate use of articles and prepositions with place names. In another activity, students follow one or two news topics and compile a personal glossary of vocabulary used. After a few days they use the vocabulary to give a brief oral report to the class. Because headline tweets are short but carry a great deal of information, students find them less intimidating than even short news articles and still have the option of delving more deeply via the included URL.

Of course, cultural immersion doesn't have to be limited to news and other organizational feeds. Following one or more individuals sending out French tweets can offer insights into their daily lives and inspire cross-cultural comparisons. Both the Twitter search box and TwitDir allow searching on a place name. Entering a city, e.g., Marseille, leads to a list of individual twitterers; read their profiles and decide whether to follow them. Remember, with Twitter there is no obligation to exchange messages although following may lead to virtual friendship. One thing students will notice immediately is the mix of English and French used naturally by many twitterers, e.g., "Ready pour les travaux dans mon appart." They will also notice the differences between SMS abbreviations in English and French.

The French Twitter clones are particularly valuable resources for youth culture and SMS jargon. For example, Numba's (<http://noumba.net>) equivalent of Twitter's "What are you doing?" is "Tu fé koi?", and "J'ai essayé j'ai pas réussi" is a typical message. Frazr's (<http://www.frazr.com/fr/>) interface is more sedate and uses "Que fais-tu?" However, abbreviations seen in SMS are still very evident, e.g., "Ms en ts le K ça le met en valeur." These sites have some limitations for the North American classroom: access is available only through the web and SMS; all tweets are public. However, students in the US may not only enjoy the challenge of interpreting the tweets and the insight into the daily lives of their peers abroad but may also want to create a username/avatar and begin to make contact.

Novice learners may also enjoy the daily "quizzes," which the Radio Lingua Network promises are coming soon in French under the username *learnfrench*. RLN already offers these "quizzes"—generally "How do you say ___?"—in Spanish, German, and Italian.

As a platform for language production, Twitter offers some of the same advantages as blogs without the same level of difficulty

and anxiety. In fact, Twitter and similar applications call themselves “micro-blogging” applications because collections of tweets resemble blogs. The possibilities for generating written language in tweets are limited only by one’s imagination and range from structural practice to engagement with films, presentations, and texts.

For example, most responses to the “Que fais-tu?” question use verbs, so assigning students to send tweets about their activities helps them practice verb choice and conjugation. Or, on a Monday, ask “Qu’as-tu fait hier?” to generate responses in the past. Twitter users often send out messages to specific people. Their messages can be private “direct” messages but most often they go to all one’s followers with an @username to designate the intended recipient. Using this protocol, pairs or triads of students can engage in written, conversation-like exchanges that can be seen by all their followers. Others may wish to join in, as Twitter users often do. This type of activity is ideal for brainstorming. Teachers can capture the tweets for later peer discussion or correction. At a more advanced level, students can send 140-character responses to class texts that can then be used as a springboard for class discussion. One of the most rewarding activities is digital storytelling via Twitter. Each tweet is one “chapter” or “episode” of the story. Such an activity develops a sense of narrative pace and concision. Students must concentrate on the quality of the text rather than its length.

TwitterGram [www.twittergram.com] offers interesting possibilities for adding speech to Twitter. This Web-based application uploads and stores a short MP3 (200K is the limit); it then sends a 75-character title and the URL of the MP3 as a tweet from a designated Twitter account. Anyone following that account will be able to play the audio file in a browser. For example, rather than sending one-sentence film reviews as text tweets, students could record their sentences as MP3s and share them via TwitterGram.

Implementing Twitter in the classroom poses some practical problems. At the minimum, students need access to the Internet to use Twitter; mobile access, whether via wireless laptops or cell phones, is preferable for out-of-class assignments. The easiest way to collect and display student tweets is via a class account that follows all the students. The class account’s profile on the web will contain all the tweets and can be displayed in class. An application called TwitterCamp has been designed to display multiple tweets on one large display. It is ideal for classroom use but does not yet display foreign language

character sets correctly. An update that solves this problem is expected soon.

Because Twitter is an open resource, anyone planning to use it must consider student privacy. For instructional use, particularly at the K-12 level, Twitter users should protect their updates. K-12 teachers may also want to be sure that both school administrators and parents are aware of their Twitter use. Teachers and students who use Twitter in their personal lives will probably want to create a separate Twitter account for classroom use.

There is also the issue of cost. Although Twitter is free, cell phone messaging is not. Teachers using Twitter for out-of-class activities must make sure that students understand the charges they may incur. Twitter does allow the user to select how to follow tweets; following with “notifications off” prevents a twitterer’s tweets from arriving via IM or SMS, although they will appear in browsers and desktop clients. For example, one may choose to receive the tweets of a class via IM or SMS but turn off notifications for most news services to save messaging costs.

Is Twitter a useful tool or a fad that will soon be supplanted by the next new thing? Will Twitter be abandoned for similar tools with more features like groups and discussion tracking? It is impossible to answer these questions. Jaiku, a tool similar to Twitter, has been acquired by Google and may become more popular. For now, however, Twitter has a global user base that makes it useful for cultural immersion, and its simplicity makes it easy to implement as a platform for informal written communication. For many teachers and learners it offers an engaging way to connect to French language and culture.

Sharon Scinicariello
The University of Richmond
[s_scinicariello@earthlink.net]

Useful Links

Getting Started

Twitter: [www.twitter.com]
Newbie’s Guide to Twitter by Rafe Needleman: [www.webware.com/8301-1_109-9697867-2.html]

Twitter Clients

Twitbin: [http://twitbin.com/] (for FireFox)
Twitterfox: [www.naan.net/trac/wiki/TwitterFox] (for FireFox)
Twitterrific: [http://iconfactory.com/software/twitterrific/] (Mac only)
Twitteroo: [http://rareedge.com/twitteroo/] (PC only)
Snitter: [http://snook.ca/snitter/] (cross-platform)
PocketTweets: [www.pockettweets.com/] (iPhone)
Twitterbox: [http://ordinalmalaprop.com/twitter/] (for SecondLife)

How to Twitter from Skype:
[www.pacificit.ca/article/319]

Twitter Clones in French

Frazr: [www.frazr.com/fr/]
Noumba: [http://noumba.net/]

Twitter Tools

TwitterCamp: [www.danieldura.com/code/twittercamp/]
TwitterGram: [www.twittergram.com/]
Twitter Search: [www.google.com/coop/cse?cx=004053080137224009376%3Aicdh3tsqkzy]
TwitDir: [www.twitdir.com]

Twitter Resources

Twitter Fan Wiki: [http://twitter.pbwiki.com/]
Twitter Facts: [http://twitterfacts.blogspot.com/]
Twitter Fan Club (FR): [www.wikiservice.at/fractal/wikidev.cgi?FR/TwitterFanClub]
Toute la vérité sur Twitter 1: [www.webdeux.info/toute-la-verite-sur-twitter-1]
Toute la vérité sur Twitter 2: [www.webdeux.info/toute-la-verite-twitter-deuxieme-partie]

Similar Tools

Pownce: [www.pownce.com/]
Jaiku: [http://jaiku.com/channel]
Tumblr: [www.tumblr.com]

References

- ¹“Why Everyone’s Talking about Twitter.” Anita Hamilton. *Time*, March 27, 2007. <http://www.time.com/time/printout/0,8816,1603637,00.html>.
- “The Hyperconnected.” Lev Grossman. *Time*, April 5, 2007. <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1607260,00.html>
- “Twitter: Is Brevity The Next Big Thing?” Steven Levy. *Newsweek*, April 9, 2007. <http://www.msnbc.msn.com/id/17888481/site/newsweek/page/0/>.

- ²“Seven Things You Should Know About Twitter.” Educause Learning Initiative Document ID: ELI7027. <http://connect.educase.edu/library/abstract/7ThingsYouShouldKnow/44762>

Promotional Materials

Looking for materials to attract students, promote French, and enliven your classes?

Check out the

- AATF Materials Center (p. 38)
- Promotional Flyers (p. 18)
- Promotional Materials (p. 30)
- Promotional Kit (p. 20)
- World Speaks French flyers (p. 21)

2007 NATIONAL FRENCH WEEK GRANT REPORT

Through the generosity of an AATF National French Week Grant and with the support of parents, students, administrators, alumni, and local businesses, the Walnut Hills High School French Program and Club sponsored events during National French Week, culminating in a *Café français* evening of music, food, and French trivia. In addition to the AATF grant, sponsors included The Blue Manatee Bookstore, Jack Wood Gallery, Meijer's, Sam's Club, Heinold School French Travel Committee, Jean and Charles Kabenji, and alumni and parents. The theme of the week was "French-American Relations, they're closer than you think."

As the only French teacher in my school, my objective was to raise the visibility of our French program within the school and community and to increase interest among students to choose French for study. This was the first time that school-wide activities were conducted throughout National French Week.

The week started with a PA announcement by the Principal who read facts about the global use of French. Student "Saviez-vous?" posters were displayed, featuring little known facts about French people, French culture, and the relationship of France to the U.S. Our publicity campaign included school-wide announcements of French trivia and the promotion of lunch-time events scheduled throughout the week. An announcement was sent to the school's newsletter for publication in the winter. The events were also announced in a French program newsletter to the parents. Each day, students throughout the school had the opportunity to compete for prizes by answering trivia questions about French culture. The school librarian agreed to help with collecting the results. Special postings about the week's events were placed in the classes populated by students who will be making decisions about their language selection for next year.

One day, we conducted a Fashion Show at each of the senior high lunches. The shows included students from outside the French classes and attracted many spectators. A panel of judges awarded prizes to the most stylish. The models walked to the beat of music by MC Solaar.

The next day, we conducted a Waiter's Race at the lunches. Prizes were awarded to the winners and to the best-dressed team. The lunchtime events during the school day generated a lot of excitement and promise to become a tradition in future years.

At the end of the week, we held a

lunchtime Language Lab Open House, complete with treats, for those students who would be choosing a language for the following year. Students who participated were able to log on to our language learning software and hear themselves pronouncing French for the first time.

The culminating event of the week was the *Café français* evening held in the school's forum. It was the result of many weeks of planning for publicity, entertainment, food and prizes. Thanks to the AATF grant, we had a duo of professional musicians from Cincinnati's The Faux Frenchmen provide musical entertainment for the first hour. Their specialty is the 1930s French jazz music of Django Reinhardt. Guitarist George Cunningham provided background explanations of the selections. He accompanied Paul Patterson, an alumni of the school and a violinist from the Cincinnati Symphony Orchestra. For refreshments during the evening, parents provided hors d'oeuvres, desserts and cheese platters to compliment the catered main dish of coq au vin, rice, and salad. Decorations were provided by Jack Wood Gallery and the school's alumni foundation. There were over ninety guests including administrators, parents, students, siblings, as well a teacher and students from another high school. In addition to the live music, the evening included a raffle, and it ended with a lively PowerPoint presentation of the French trivia contest conducted by a member of the board of trustees of the French-American Chamber of Commerce of Cincinnati. In addition to the festivities, the gathering provided a perfect opportunity to promote summer immersion opportunities and interested parents were able to take copies of camp brochures.

Students who enter Walnut Hills High School in the junior high study Latin for three years before selecting a modern foreign language in tenth grade. The promotion of French during National French Weeks is well-timed for attracting the attention of students who are about to make a choice of foreign language for the next year. While I am hopeful that our activities will have had an impact, I am especially pleased that our week of celebration brought people together, raised the profile of the program in the school community, and created enthusiasm among the students.

Following the *Café français* we received many favorable comments from fellow teachers, staff, and administration. The principal described the café setting as "exquisite," parents found it "wonderful." One parent commented on how this event

would be her most memorable experience at the school.

Thank you to the AATF for supporting the Walnut Hills High School 2007 National French Week events!

Madeleine LaJeunesse
Walnut Hills High School
Cincinnati, Ohio
[lajeunm@cps-kl2.org]

CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES TWO PROGRAMS FOR WORLD LANGUAGE EDUCATORS

Teacher Seminars (June 22–July 2, 2008)

- Second Language Methodologies for Teachers

Join language teachers from across the U.S. for a ten-day summer graduate course at the Villages. Upon successful completion of the course, four semester hours of graduate credit are earned through Concordia College, Moorhead, MN. Learn about and discuss current practices and issues related to second language acquisition. The course is open to all K-12 second language educators including ESL educators, college educators with an interest in K-12 second language methodologies, and pre-service education majors.

- Master of Education in World Language Instruction Combine On-site With On-line Learning

The Master of Education Program is designed for the working teacher: Summer One, July 5-29, takes place at Concordia Language Villages. Two on-line courses during the academic year bridge to Summer Two, July 5–28, at the Villages. The program capstone is a thesis and on-line seminar during the fall semester 2009. The total program includes 34 semester hours of instruction.

For more information, please contact: Concordia Language Villages, Teacher Seminars, 901 Eighth Street South, Moorhead, MN 56562; tel: (800) 222.4750 Ext. 2002 or (218) 299.4179; e-mail: [educators@cord.edu].

REFLETS FRANÇAIS

This outstanding video, created by Bernard Petit, presents the songs of Éric Vincent along with a visit of Paris. The multicultural flavor of Vincent's music and the poetry of Paris combine to create an exciting document. The 58-minute video is also accompanied by a study guide containing a transcript of the narration and the song lyrics, cloze exercises, and study questions. See page 38 for more information.

PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM



Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde* (now available on DVD)

10-min. video to encourage American students to study French. It is fast-paced and entertaining and can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers)

Promotional Video: *Forward With French*

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, and businessman. It shows why French is still the language to learn. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers).

Forward with French bumper stickers also available: 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

Promotional Video: *Forward with FLES**

11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers).

Note: All three of the above videos available on one DVD for \$40 (members)/\$45 (nonmembers).

Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde*

The front shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. Navy. Sizes: L, X, XXL. \$18 (L or XL), \$19 (XXL)

Calendrier perpétuel

Revised and expanded volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous Francophone individuals. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$12 (members)/\$15 (nonmembers)

Parlez-vous...Poster Series

Series of 6 color posters (11x17") promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide (members)/\$25 (nonmembers)

Reflets Video

40-minute video, accompanied by teacher's guide, highlights several songs by Éric Vincent and includes a video tour of Paris. \$30 DVD (members)/\$35 DVD (nonmembers).

Cuisiner et apprendre le français

Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. \$25 (members)/\$40 (nonmembers)

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid until 6/30/2008

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted. Materials may not be obtained through AATF On-line store.

Quantity

____ FMLM Tee-Shirt @ \$18

Size

L XL XXL (circle size required)
(add an additional \$1 for XXL)

Cost

____ Bumper Stickers 2@\$1 or 10@\$4

Videos/DVDs

____ Open Your World DVD (\$10/\$12)

____ Open Your World VHS (\$15/\$18)

____ Forward with FLES* DVD (\$10/\$12)

____ Forward with FLES* VHS (\$15/\$18)

____ All three promotional videos on one DVD (\$45)

____ Forward with French DVD (\$10/\$12)

____ Forward with French VHS (\$15/\$18)

____ Reflets DVD (\$30/\$35)

Publications

____ *Calendrier perpétuel* (\$12/\$15)

____ *Parlez-vous posters* (\$15/\$25)

____ *Cuisiner et apprendre le français* (\$25/\$40)

TOTAL ENCLOSED _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ (Home/Work) E-mail: _____

FAVORISER LES ÉCHANGES CULTURELS ET LINGUISTIQUES PAR LA RECHERCHE DE CORRESPONDANTS DANS LE MONDE ENTIER

FRANCEWORLD est une association créée en 1992 avec l'objectif de mettre en relation de jeunes écoliers, étudiants et universitaires français avec leurs homologues étrangers.

Cette mission est assurée avec le soutien des services culturels du Ministère des Affaires étrangères, celui de la mission des technologies nouvelles du Ministère de l'Éducation nationale, mais surtout celui des associations de Professeurs de Français (FIPF, AATF) qui participent à ce programme. Certaines d'entre vous ont fait la connaissance de Marie Bérat, présidente de l'association, à l'occasion des congrès AATF ou FIPF.

Grâce au site internet [www.franceworld.com], vos étudiants pourront:

- Remplir une fiche gratuitement sur le site à condition de disposer d'une adresse internet correcte. Grâce à cette démarche, vos élèves seront contactés par des étudiants du monde entier qui consultent notre site. Ils sont 600 à le faire tous les jours aujourd'hui.
- Consulter la base des 15.000 inscrits par sélection du pays, de l'âge, du sexe, des hobbies, des sports pratiqués, des études effectuées,...

En tant que professeur, vous pourrez :

- Distribuer à vos élèves la fiche d'inscription et nous envoyer sous forme groupée l'ensemble des fiches remplies à l'adresse suivante: Franceworld-Marie BERAT, 2, rue Duban, 75016 Paris, France. Demandez le formulaire à [webmaster@franceworld.com]. Les informations de ces fiches seront intégrées gratuitement sur le site Internet par nos soins, ce qui permettra aux jeunes français ou francophones de contacter vos élèves.
- Nous demander de sélectionner pour vous des correspondants pour vos élèves. Il nous sera alors possible de vous fournir, en plus des adresses mail, les adresses postales des correspondants français qui ne sont pas consultables sur Internet. Une adresse fautive est remplacée sur demande. Contactez nous par mail à l'adresse [webmaster@franceworld.com] si cette demande vous intéresse.

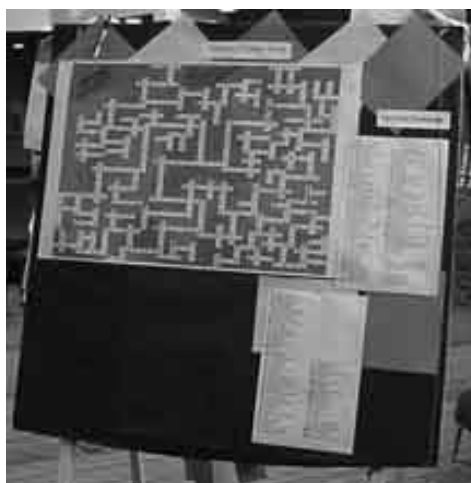
Toute la sécurité sur la qualité et le sérieux des fiches est garantie par un suivi et une surveillance continue:

- Aucune fiche n'est introduite dans la base sans qu'elle n'ait été validée par le gestionnaire de FRANCEWORLD. Les inscriptions qui ne correspondent pas à l'objectif du service sont détruites.
- Les fiches sont renouvelées annuellement.

- Pour des raisons de sécurité, l'adresse postale de nos correspondants n'est pas proposée aux internautes. Seule l'adresse Internet permet une prise de contact avec un correspondant. D'où l'importance de la rigueur dans la fourniture de cette dernière.

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

FUN WITH A GIANT CROSSWORD



The AATF has prepared a crossword puzzle and activity packet that can be used during National French Week or at any other time. This activity is designed to promote French via English-language crossword puzzles.

Directions are included for creating a giant wall-size crossword puzzle that can serve as the focus of a school-wide contest. The words and clues in the puzzle are all related to French and have been found in English-language crossword puzzles. Instructions for organizing a classroom or school competition will be included in the Crossword Activity Packet along with a one-page version of the puzzle and clues, a teacher's guide analyzing the types of clues found, and an answer key. Also included is another article that has appeared in the *National Bulletin* by Joanne Silver describing a "French in English" contest. The complete packet is free and can be obtained by visiting the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

Jayne Abrate
[abrate@siu.edu]

Jacqueline Thomas
[j-thomas@tamuk.edu]

SELF-STUDY GUIDE IN FRENCH TO THE WORLD WIDE WEB

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resource materials.
- Create your own Web page.
- Talk about the Web in French.
- Use Web materials in the classroom.

In French or English!

**www.frenchteachers.org/
technology/self/**

CULTURE, CINEMA AND COMMERCE IN CAMEROON

Concordia College proposes a Fulbright-Hays Group Project to Cameroon (pending funding) for the months of June-July 2008 and is open to all pre- and post-service educators in French. Thirteen participants will acquire firsthand resource materials for curriculum development in French and African studies and a short-term intensive immersion experience in French. These materials will be disseminated to the larger public by way of a Web site at Concordia College and through presentations done by the participants. All in-country costs will be paid by the grant (pending final approval). We will have extensive contact with local populations and spend time in nine of the ten Cameroonian provinces. For further information, please contact Dr. Gay Rawson [rawson@cord.edu]. *Nous vous encourageons à nous joindre pour cette expérience qui s'annonce fascinante!*

UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- Liege, Belgium (July 16-19, 2008)
- San Jose (July 2-5, 2009)
- Philadelphia (July 2010)
- Montreal (July 2011)

AATF Tête-à-Tête



- **Feeling alone?**
(Je me sens seul(e)...))
- **Running out of ideas?**
(à court d'idées...))
- **Program in danger?**
(programme en danger...))
- **What can I do?**
(Contactez-nous!))



Suzanne Hendrickson
hendricksonr@umsl.edu
JoEllen Sandburg
j_sandburg@msn.com



**Teacher-to-
teacher
Mentoring
Program**



APPEL À CANDIDATURES SÉMINAIRE SUR LA SUISSE ET LA BELGIQUE FRANCOPHONES 28 JUIN-13 JUILLET 2008

**+think
swiss**

Grâce à d'importantes subventions de Présence Suisse [www.ThinkSwiss.org] et de la Communauté française de Belgique/Wallonie-Bruxelles, un stage sur la Suisse et la Belgique sera organisé pour 15 membres de l'AATF par Marie-Christine Koop, présidente: une semaine à l'École de Langue et de Civilisation Françaises de l'Université de Genève (28 juin-6 juillet) et une semaine à l'Institut Supérieur des Langues Vivantes de l'Université de Liège (7-13 juillet).

Ce séminaire a pour objectif de présenter un portrait de la Suisse et de la Belgique sous leurs principaux aspects—histoire, diversité linguistique et culturelle, rayonnement international, politique, économie, éducation, aspects sociaux, gastronomie, tourisme—sous forme de visites et conférences par des spécialistes. Deux excursions d'une journée chacune viendront compléter le programme: en Suisse, le groupe visitera la campagne genevoise et le pittoresque village médiéval de Gruyères (qui a donné son nom au fromage *Swiss cheese*) avec son château, alors qu'en Belgique, il y aura une journée à Bruxelles avec une visite guidée au siège de l'Union européenne, sans oublier une dégustation de la gastronomie locale.

La bourse couvrira tous les frais au sol pendant la durée du stage: logement en résidence universitaire (chambre particulière), repas, conférences, visites, excursions, documents. Le transport (vol transatlantique et trajet Paris-Liège en TGV), l'assurance et les dépenses personnelles seront à la charge des stagiaires. Ces derniers pourront prolonger leur séjour à Liège (en résidence universitaire jusqu'au 19 juillet, s'ils le souhaitent) et participer au congrès dont l'inscription leur sera offerte par l'AATF.

Les stagiaires devront arriver à Genève, par leurs propres moyens, le samedi 28 juin; s'ils n'assistent pas au congrès de l'AATF, ils pourront quitter Liège le dimanche 13 juillet. Les personnes qui le désirent auront la possibilité de recevoir des crédits de l'Université de North Texas (niveau maîtrise) moyennant des frais d'inscription à leur charge; elles devront le préciser dans le formulaire de candidature.

Conditions à remplir/critères de sélection

Seules les candidatures émanant de membres de l'AATF et de personnes enseignant le français en 2007-2008 seront

prises en considération.

Ces bourses ne concernent pas les membres du Conseil d'administration de l'AATF et les officiers des chapitres.

Les 15 stagiaires qui seront sélectionnés s'engageront, à l'issue du séminaire: (1) à enseigner un module ou un cours sur la Belgique et/ou la Suisse, ou même à intégrer un aspect de ces pays dans leurs cours; (2) à présenter au moins une communication ou un atelier sur un aspect de la Suisse ou de la Belgique lors d'une réunion professionnelle ou d'un colloque; (3) à préparer soit un module pédagogique à contenu culturel, soit un article qui fera partie d'un ouvrage collectif de recherche et qui sera publié ultérieurement en guise de suivi au séminaire.

Des références bibliographiques et des pistes de recherche seront fournies aux stagiaires pour les aider dans la préparation des modules pédagogiques ou de l'ouvrage sur la Suisse et la Belgique.

La préférence sera accordée aux candidats qui sont susceptibles de tirer le plus grand profit de ce séminaire en fonction des critères suivants:

- clarté des essais;
- niveau de compétence en français;
- nature de leur enseignement;
- engagement dans la profession;
- projet professionnel;
- besoin d'immersion en milieu francophone;
- lettres de recommandation: celles-ci devront contenir une appréciation sérieuse et détaillée sur les compétences professionnelles et les qualités personnelles des candidats;
- probabilité de mener à bien le suivi du séminaire (communication ou atelier, projet culturel ou article).

Procédure à suivre

Les personnes intéressées par ce séminaire doivent imprimer le formulaire de candidature qui se trouve en ligne [www.frenchteachers.org] et le renvoyer, accompagné des documents demandés (essai, CV) et de deux lettres de recommandation à Marie-Christine Koop d'ici le **1^{er} février 2008**, le cachet de la poste faisant foi. Tout dossier incomplet sera éliminé. Les candidats seront informés de l'issue de leur demande dans un délai de quatre semaines.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

UNT
UNIVERSITY OF
NORTH TEXAS
Discover the power of ideas



AATF SEEKING NOMINATIONS FOR VICE PRESIDENT

The Nominating Committee is asking all AATF members to submit nominations for the position of AATF Vice-President for the term 2008-2010.

According to the constitution, the duties of AATF Vice-Presidents are as follow: "The Vice-Presidents shall oversee particular Association functions or undertake special projects as determined by the Executive Council." Further explanations have been developed as follow:

To serve and assist at the discretion of the President:

- by attending executive council meetings;
- by attending the full annual conference of the AATF;
- through excellent communication skills;
- through designated areas of focus germane to the concerns of the AATF;

To support and promote the mission of the AATF [www.frenchteachers.org/hq/aatfmiss.htm].

To facilitate program development by supporting permanent concerns of the AATF:

- promotion and advocacy;
 - recruitment;
 - leadership development.
- Additional areas of focus could include, but are not limited to:

- development of materials centers;
- development of resource packets;
- development of web sites;
- inter-commission liaison;
- grants and scholarships;
- workshops and other presentations;
- support of commission projects as needed;
- correspondence with allies (local politicians, PTO, business executives, etc.);

To initiate one or more special projects based on individual's area of interest and expertise as it meets with the AATF's mission and focus.

To submit an annual written progress report to the President.

Nominees for the position of Vice-President should have made significant contributions to the AATF on the Chapter level as well as in their region or even on the national level and should possess leadership qualities.

The term of office of the Vice-President begins on January 1. The Vice-President is "limited to two consecutive terms of three years or one term if over a year has been served just previously in filling a vacancy."

Keeping these terms and qualifications in mind, we ask that all of you consider possible candidates for this position that will be

vacant as of December 31, 2007. The term of office will begin on January 1, 2008 and run for three years, renewable for another three years.

The committee will present a slate of two candidates and an alternate for this position to the Executive Council for its consideration at the Annual Meeting in Baton Rouge in July. In addition, we would ask you to encourage chapter presidents and other colleagues to submit nominations. Feel free to share this communication with all members.

We ask that you check with the person or persons whom you nominate to be certain that they are willing to run for office and that they understand the terms of office and duties of the office of Vice-President. You may send their CV at the time of nomination or it may be sent later, but should arrive by the closing date for nominations, **March 1, 2008**. The CV should stress the work of the person with AATF as well as other language-related organizations. It shall be limited to no more than five (5) typewritten pages in length. If additional information is required, the committee will request it. While publications and career paths are important they should not be the primary focus of the CV.

Send your nominations and address any questions: to Nominating Committee Chair, Lisa Narug at [legrandconcours@sbcglobal.net] no later than **March 1, 2008**.



L. to R.: Jean-Baptiste Main de Boissière, French Consul General for the Midwest, Margot Steinhart, AATF Past-President, Pierre Vimont, French Ambassador to the U.S., and Christopher Pinet, Editor of the *French Review* and Board Member of the *Alliance française USA*, gathered at the Milwaukee Art Museum during the annual conference of the *Alliance française* in October. A number of joint members of the AATF and AF were in attendance.

2008 ISE "LANGUAGE MATTERS" AWARD ANNOUNCED

The AATF is pleased to announce that Inter-cultural Student Experiences (MN) will again recognize an outstanding high school teacher of French at the AATF annual convention in Baton Rouge in July.

Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005, Davara Potel (OH) in 2006, and Donna Czarnecki (IL) in 2007.

Dennis Meredith, Director of Education, says: "Our goal is simply to recognize those who do an outstanding job getting their students to speak French. The name of the award is based on our logo, which proclaims 'Where Language Matters.' The award reflects the mission of ISE as 'a nonprofit educational organization founded more than 30 years ago by foreign language teachers for the purpose of creating authentic beyond-the-classroom experiences for American foreign language students and teachers.'"

AWARD: The ISE Language Matters Award



will consist of a framed award certificate accompanied by a \$500 cash award funded by ISE.

ELIGIBILITY CRITERIA

RIA: The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting his / her students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

DOSSIER: The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee's dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The

nominee's CV, (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to promote and improve students' speaking abilities in French, students' achievements, and student exchange/travel experiences, as well as other immersion experiences outside of the classroom.

DEADLINES: The nominee's dossier must be postmarked by **February 1, 2008**, and arrive by February 8, 2007. It should be sent to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

The recipient of the award will be notified by April 1, 2008. The award will be presented during the AATF Convention in Liege, Belgium, July 16-19, 2008. Questions about this award should be directed to [abrate@siu.edu]. For more information in ISE visit [www.isemn.net].

AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

AATF COMMISSION ON FRENCH FOR BUSINESS AND INTERNATIONAL TRADE

Vol. 1: Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes, ed. Patricia W. Cummins, 1995, 172 pp., \$24. (while supplies last).

Vol. 2: Making Business French Work: Modes, Materials, Methodologies, ed. Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate, 1997, 275 pp., \$25+ \$3 postage and handling, ISBN 1-891611-003. Contact SDSU CIBER Press, San Diego State University, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-7732.

Frost in France: An American Recycling Company Negotiates a Joint Venture in France, Maureen Maguire Lewis, 2001, 80 pp., \$30 Instructor's Book, \$42.50 Student Packet. Includes postage and handling. Contact SDSU CIBER Press [www-rohan.sdsu.edu/dept/ciber/frost.html].

AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE


France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations, ed. by Marie-Christine Koop, asst. by Rosalie Vermette, 2000, 300 pp., \$33.95 ISBN 1-883479-29-0. Contact Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725.

Le Québec aujourd'hui: Identité, société et culture, ed. by Marie-Christine Koop, 2003, 309 pp., \$30 Can. ISBN 2-7637-8032-6. May be ordered from [www.ulaval.ca/pul].

Prices are subject to change without notice.

AATF MEMBERSHIP CARD AVAILABLE FROM NATIONAL HEADQUARTERS

An official AATF membership card is available to members. To obtain one, send a postcard to: AATF Membership Card, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The card may help travelers to France obtain reduced entrance fees to national monuments and museums. Chapter treasurers can order cards in bulk for distribution to their members. [address@frenchteachers.org]

	American Association of Teachers of French Année _____
M., Mme/Mlle _____	
est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.	
Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique le _____ pour servir et valoir ce que de droit.	
La Secrétaire générale	

2008 ELECTION RESULTS

Vice-President: Sister Mary Helen Kashuba (PA)

Region IV: Alice Cataldi (DE) re-elected

Region VI: Randa Duvick (IN) re-elected

Region VIII: Jacqueline Thomas (TX) re-elected

We would like to take this opportunity to congratulate these four Executive Council members and to welcome them to the Executive Council. They were all elected to three-year terms beginning January 1, 2008. We offer our heartfelt thanks to outgoing Vice-President Barbara Ransford who has finished her term, and to Jane Rauschenberg, Christine Gaudry-Hudson, Milton Turner, and Andréanne Mauger-Bauman for having agreed to run for office.

Jayne Abrate, Executive Director

AATF ORGANIZES FRENCH FAIR AT ACTFL



AATF member Rosalie Vermette (IN) and Region V Representative Michèle Bissière greet teachers arriving at the *foire*.

The AATF organized a French fair at the recent ACTFL convention in San Antonio. With support from a number of exhibitors and other partners, we organized a get together for French teachers on the last evening of the convention. Over 150 teachers attended. We organized several trivia contests and a

raffle. Tables were set up where teachers could get information about AATF activities and pick up lots of handouts, flyers, information on promotion, details on the convention in Liege, and everyone also received a goody bag containing maps, posters, pens, pencils, flyers, postcards, etc. Contests in-

cluded (1) 10 trivia questions on Belgium; (2) filling in the missing words in the lyrics to "Ne Me Quitte Pas" by Jacques Brel; and (3) 10 trivia questions on Francophonie. Winners were drawn from among those with correct answers for three free registrations to the convention in Liege, three free registrations to one-day excursions before or after the convention, and three free memberships in the AATF. Special guests were present from *Le Français dans le monde*, the *Ministère des Relations internationales du Québec*, and the Belgium Tourist Office.

We would like to take this opportunity to thank those exhibitors and groups who offered raffle prizes. They included:

FIAP Jean Monnet
Gouvernement du Québec
Belgium Tourist Office
Swiss Embassy
CLE International
Le Français dans le Monde
World of Reading
Carlex
AMSCO School Publications
Sosnowski Language Resources
Champs-Élysées
Applause Learning Resources
Ideal Foreign Books
Olivia & Hill Press

Their generous contributions helped make the evening a success. We learned a lot from this first effort and hope to organize similar successful fairs in the future.

NEW ! AATF POSTCARD SERIES

The AATF has just produced six series of postcards related to France and the French-speaking world. Each series is composed of 10 different images accompanied by a 12-page study guide to utilize the images in the classroom. Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)/\$10 or \$55 (nonmembers).

- _____ **Châteaux** (Amboise, Azay-le-Rideau, Chambord, Chantilly, Chenonceau, Cheverny, Ussé, Valençay, Vaux-le-Vicomte, Villandry)
- _____ **Églises et cathédrales** (Amiens, Chartres, Lyon, Mont St. Michel, Notre-Dame de Paris, Reims, Rodez, St. Denis, St. Rémy, St. Sernin)
- _____ **Martinique** (Baie de Fort-de-France, Bibliothèque Schoelcher, Cathédrale, Diamant, Flore, Fort-de-France, Mont Pelée, St. Pierre)
- _____ **Paris** (Beaubourg, Défense, Hôtel de Ville, Louvre, Métro, Notre-Dame, Opéra Bastille, Opéra Garnier, Sacré Coeur, Tour Eiffel)
- _____ **Provence** (Aigues-Mortes, Arènes de Nîmes, Arles et les Arènes, Baux-de-Provence, Grasse, Marseille, Pont Van Gogh, St. Trophime, Théâtre antique d'Orange)
- _____ **Québec** (Cap des Rosiers, Château Frontenac, Chutes de la Chaudière, Chutes Montmorency, Montréal, Rocher Percé, St. Laurent, Ste. Anne de Beaupré, Ville de Québec)

_____ sets x \$8 = _____ or \$45 for all 6 sets (member prices)

Total enclosed: _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____

AATF Promotional Videos/DVDs

Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde

Quantity

10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining, highlighting the areas of the world where French is spoken and the connections between French and English. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. The video is completely bilingual with subtitles in French and English, depending on which language is being spoken.

☐

Circle DVD or VHS

Forward With French

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, businessman, and soldier. It demonstrates how studying French can be useful in the job market and is ideal for secondary and post-secondary students. French is still the language to learn.

☐

Circle DVD or VHS

*Forward with FLES**

11-min. video offers interviews from different walks of educational life: superintendent, mayor, headmistress, PTA president and member, parents, state foreign language specialists, National FLES* Institute director, principals, foreign language chairs and coordinators, AATF Regional Representatives, French teachers, Spanish teachers, students...., all promoting the study of French in the elementary grades.

☐

Circle DVD or VHS

DVD \$15 / Video \$10 (members) / DVD \$18 / Video \$12 (nonmembers). Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]

Total Amount Enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ (H/W) E-mail: _____

Prices valid through 6/30/08.



AATF Teaching Videos



Reflets français

Quantity

58-min. video, filmed by former AATF Vice-President Bernard Petit, features French singer Éric Vincent, on his houseboat on the Seine and performing several songs with the text appearing as he sings. A video tour of Paris concludes follows. Includes 30-page teacher's guide. \$30 DVD (members)/\$35 DVD (nonmembers)

☐

Circle DVD or VHS

La France divisée

36-min. documentary exploring France during WWII, collaboration with the Vichy government as well as resistance. It includes interviews with a Holocaust survivor, child survivors, historians, and a Resistance leader. Video or DVD (specify): \$25 (members)/\$35 (nonmembers); Study Guide: \$5 each (members)/\$6 each (nonmembers)

☐

Circle DVD or VHS

Tant qu'elle chante, elle vit

35-min. program features American singer Carole Fredericks performing in French, alone and with singer/songwriter Jean-Jacques Goldmann. Package includes 6 music videos and a teacher's guide. Ideal for the classroom. Video: \$45 or DVD: \$55

☐

Circle DVD or VHS

Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org] (Prices valid through 6/30/08)

Total Amount Enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ (H/W) E-mail: _____

FIND ADVENTURE AND JOB SATISFACTION BY TEACHING ABROAD WITH THE PEACE CORPS

The Peace Corps is encouraging experienced educators to become Peace Corps education Volunteers. As part of its ongoing effort to bring more skilled and knowledgeable Volunteers to the field, the Peace Corps is reaching out to mid-career and retiring professionals who are interested in new and challenging teaching opportunities and considering alternatives to traditional retirement. Currently, there is a high demand for skilled teachers, particularly in Peace Corps programs in Central and South America, Africa, Eastern Europe, and Asia.

Peace Corps education Volunteers introduce innovative teaching methods and encourage critical thinking in a variety of classroom settings overseas. They may also work in curricula or materials development, and train teachers informally or formally in conversational English, academic subjects, or instruction methodologies. The most competitive candidates will have: a minimum of three years of classroom experience; advanced degrees in teaching, education, TEFL, English, primary or secondary education, or linguistics; or teacher trainer experience. Volunteers may be placed in primary or secondary schools, as well as in colleges or universities.

To learn more about teaching opportunities with Peace Corps, call 1.800.424.8580 or visit: [<http://www.peacecorps.gov/minisite/index.cfm?shell=education&cid=prno>].

The Peace Corps is celebrating a 46-year legacy of service. Since 1961, over 190,000 volunteers have helped promote a better understanding between Americans and the people of the 139 countries where volunteers have served. Peace Corps volunteers must be U.S. citizens and at least 18 years of age.

CALL FOR PAPERS

The Department of Foreign Languages in the Humanities at the University of Puerto Rico, Recinto Río Piedras extends an invitation to submit previously unpublished manuscripts on any topic related to foreign languages and classical languages for volume 1:2 of *Crisolenguas*, the new multilingual electronic journal published by the department. All submissions are peer reviewed by outside readers. Deadline for submissions: **March 31, 2008**

Crisolenguas provides a forum for scholars who work on literature, culture, language, linguistics, translation, and film topics in French, German, Italian, and Portuguese, including topics in Classical Languages Latin and Greek. *Crisolenguas* is designed to disseminate and share the research of scholars with other scholars in the Caribbean and beyond. Articles should be accessible to a broad audience of educators in departments of foreign languages. *Crisolenguas* accepts papers written in French, German, Italian, Portuguese, Spanish, or English

Articles should be previously unpublished and no longer than 20 pages, notes and bibliography included, double-spaced, Times New Roman, font 12, MLA style. Submit three paper copies of your manuscript with your name, affiliation, and title of manuscript on a separate page. Include a SASE for return of manuscripts, should that be necessary. Or, send an electronic copy of your manuscript in Word. Please address all inquiries and send all submissions to Françoise Ghillebaert, general editor, *Crisolenguas*, Departamento de Lenguas Extranjeras, Apartado 23309, San Juan, Puerto Rico 00931-3309. E-mail: [ghillebaert@yahoo.com]; tel: (787) 764-0000 ext. 1-2533; Web site: [humanidades.uprrp.edu/lenguas/crisolenguas/crisolenguasespagnol.html]

CITIZENSHIP AND CULTURE: FRENCH IDENTITY IN CRISIS

We are delighted to offer an NEH Summer Seminar for teachers on "Citizenship and Culture: French Identity in Crisis." This seminar will run for four weeks, from June 29 -July 25, 2008 at Dickinson College, Carlisle, PA.

In talking with teachers at conferences we became aware that they are eager to explore timely, culturally rich materials, but that opportunities to acquire them are not frequent. As college instructors, we too have found that the text books commonly used in French classes don't address problems in French society in depth. Although we all love French bread, wine and cheese, we wanted our courses to respond to the national standards in a meaningful way. Our seminar was born from the conviction that students deserve better materials, especially those deriving from primary sources. It is also important to us that students be motivated by issues of pressing importance to the French, and in contemporary France there is no more vital concern than the nature and the future of the Republic.

In this regard, it is not by typographical error that the last three volumes of Pierre Nora's *Les Lieux de mémoire* (1992) are entitled *Les France*. He and his collaborators were clearly pointing at the changing perspectives on French identity which, since the triumph of republicanism in the Third Republic, had mostly gone uncontested in their universalist principles of liberty, equality and fraternity. What has become increasingly apparent in recent years, however, is that the French are engaged in lively and often contentious debate over which versions of French identity are valid in the wake of the sins of the Vichy era, torture in Algeria, right-wing nationalism and backlash against immigration, and the role of minority cultures. The challenges to the ideal, foundational French Republic are the subject of this four-week seminar for high school teachers. For more information: [<http://users.dickinson.edu/~mellersk/colleague.html>]

Directed by Nancy Mellerski & Michael Kline

NEW CD AVAILABLE TEACHING BUSINESS FRENCH: TEXTBOOKS, REFERENCE TOOLS, AND PEDAGOGICAL AIDS

The AATF now has available a CD developed by Will Thompson with input from the AATF Commission for Business and International Trade which provides information for those wishing to start a Business French course or improve an existing program. Now available in the AATF On-line store.

_____ CDs x \$12.50 (member); \$15 (nonmember) = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials
- Convention Registration (special member prices available for most materials)

AATF MATERIALS CENTER

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available on the AATF Web site: [\[www.frenchteachers.org\]](http://www.frenchteachers.org) as well as on-line payment. Please allow 2-3 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the nonmember price is listed in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

Teaching Business French: Textbooks, Reference Tools, and Pedagogical Aids: produced by Will Thompson, AATF Commission on Business for Economic Purposes. \$12.50 (\$15)

Forward with FLES* 11-min. video promotes FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde 10-min. video encourages students to study French. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Forward with French 10-min. video has interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Note: All three of the previous videos on one DVD for \$45 (\$55).

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French (newly redesigned)**
- **Speaking French: an investment in the future (newly redesigned)**
- **Why French FLES*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

AATF PROMOTIONAL ITEMS

AATF Glass Dishes: rectangular candy dishes (4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

AATF Notepads: *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$1.50 each (\$2)

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3; 10 for \$5 (6 for \$5/10 for \$8)

Forward with French bumper stickers. 50 cents each/ 10 for \$4 (\$.65 each/10 for \$6)

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each

TEACHING MEDIA

Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks, music CD and teacher's manual with reproducible lyrics, lesson plans, and activities designed for a variety of teaching levels. \$49.95

La France divisée, 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. Video or DVD: \$25 (\$35); study guide \$5 each (\$6)

Tant qu'elle chante, elle vit presents six music videos of Carole Fredericks, featuring Fredericks, Goldman, Jones. Accompanying manual. \$55 DVD/\$45 VHS

Reflets français, 58-min. video featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. \$30 DVD (\$35 DVD)

MEDALS AND AWARDS

Les Armes de Paris, 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

AATF medallions, 1½-in. blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain. Specify design. (1) Washington and Lafayette; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter. \$5.25 each or 3 for \$14 (\$7 each or 3 for \$20)

On est les meilleurs buttons, 2-in. round buttons. 65 cents each or 10 for \$6 (85 cents each or 10 for \$8)

OTHER MATERIALS

NEW! Making Global Connections Using French Language and Culture, manual produced by the Commission on Student Standards (187 pp.) \$25 (\$40)

Cuisiner et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities, exercises, and reading texts (178 pp.). \$25 (\$40)

La Vie des Mots, collection from the *French Review* with "Mots chassés" from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

National French Week Posters, extra copies available while supplies last. \$2 each or 10 for \$15.

Un Calendrier perpétuel. (2006). 104-page *calendrier* highlights events and people from the Francophone world. List of Web sites, bibliography, index, glossary, and brief Teacher's Guide. \$12 (\$15)

Parlez-vous...? Posters. Series of 6 newly-redesigned 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide (\$25)

AATF Certificate of Merit. 15 cents each or 10 for \$1 (members only)

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. \$1 each.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES* Poster Contest; blank inside. \$10 (\$15)

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55)

T-SHIRTS

NEW! Laissez les bons temps rouler! T-shirt, official T-shirt of the Baton Rouge convention, royal blue with white lettering. Specify size. \$13 for M, L, XL; \$14 for XXL.

NEW! Laissez les bons temps rouler! Portfolio bags, black with royal blue trim and white lettering, zippered with shoulder strap. \$12 (while supplies last).

Le Français m'ouvre le monde T-shirt, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for L and XL; \$19 for XXL

National French Week T-shirt: blue with NFW logo. Specify size. \$13 for M, L, XL; \$14 for XXL

AATF FLES* COMMISSION REPORTS

New Trends in FLES*: Innovative Perspectives (2007) \$10 (\$12.50)

Variety is the Spice of FLES* (2005) \$9 (\$11.25)

Success Stories: Promoting FLES* Programs (2004) \$9 (\$11.25)

French FLES* Around the World (2000) \$9 (\$11.25)

The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words! (1998) \$9 (\$11.25)

Attracting French FLES* Students (1996) \$9 (\$11.25)

Other titles: Reaching All FLES* Students (1995) \$9 (\$11.25)

FLES* Methodology I (1994) \$9 (\$11.25)

Expanding FLES* Horizons (1993) \$9 (\$11.25)

Evaluating FLES* Programs (1992) \$9 (\$11.25)

Special offer: Any 5 FLES* Reports for \$40 (\$50). Complete set of 12 Reports for \$75.

To order, send check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. On-line ordering now available.

Prices valid through 6/30/08.

ADVOCACY FOR FRENCH PROGRAMS

The advocacy site created by Robert "Tennessee Bob" Peckham provides a plethora of information to support French programs at all levels. A number of template sites for state advocacy of French are online. If your state is not among these sites, please contact T-Bob Peckham [bobp@utm.edu] to add to the list. Our goal is advocacy for all 50 states! A link to the Advocacy Project is provided at [www.frenchteachers.org].

Template Sites for State French Advocacy

- Advocacy Fact Pack for Arizona [www.utm.edu/staff/globeg/azadvocacy.html]
- Arkansas Needs French [www.rogers.k12.ar.us/users/bgilmer/arkfrench.html]
- California Needs French [www.usfca.edu/artscience/californianeedsfrench/]
- Illinois Needs French [http://ww2.hfhighschool.org/~wstiglic/aatfadvocacyp0]
- Idaho Needs French [www.iatlc.org/downloads/Idahofactpack.htm]
- Illinois Needs French [www.aatf-chicnorthil.org/Advocacy.htm]
- Kansas Needs French [kfla.lawrence.com/aatffactpack.htm]
- Kentucky Needs French [www.french.kwla-online.org]
- Louisiana Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/louisiana.html]
- Advocacy Fact Pack for Maine [www.angelfire.com/me4/aatfmaine/aatf_advocacy_fact_pack_for_main.html]
- Massachusetts Needs French [www.faculty.umb.edu/brian_thompson/maneeds.htm]
- Advocacy Fact Pack for Michigan [flabs.emich.edu/mi-aatf]
- Minnesota French Facts [www.mnaatf.org/1d.htm]
- Missouri Needs French [flamnet.org/MOFrench.doc]
- New York Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/nyadvocat.html]
- Advocacy Page for North Carolina [blogs.davidson.edu/mtblog/NC-AATF/advocacy.html]
- Advocacy Fact Pack for Ohio [ms.loganhocking.k12.oh.us/~madame/ohiofrench.htm]
- Tennessee Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/frtnadvoc.shtml]
- AATF Advocacy Fact Pack for Vermont [www.vfla.org/VERMONT.htm]
- Wisconsin Needs French [www.uwm.edu/~alkhas/winfrench/index.htm]

ATTENTION AUTHORS

The *National Bulletin* includes, in all issues, the e-mail address of the author of all articles after the author's name. If you do not wish to have your e-mail address included, please inform the Editor in writing at the time of submission of the article.

AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special three-for-one incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, 2008 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
- ◆ if the current member has already paid dues for 2008, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

CALL FOR PAPERS FOREIGN LANGUAGE FILM CONFERENCE II: EXILE, MIGRATION, AND IDENTITY

Interested scholars are invited to submit papers on aspects of film from traditions other than English, for the second-annual Foreign Language Film Conference. The conference will take place November 6-8 2008, at Louisiana State University in Baton Rouge. The theme will be "Exile, Migration, and Identity." How can we measure the impact of an increasingly transnational audience on national cinemas? How does film reflect or project shifts in geopolitical alignment? How do advances in technology, marketing, and distribution affect representation in individual traditions? How do the specific instruments of film (color, cutting, camera angle, motion, music) speak within the medium, and what do they contribute to theorizing the storyline and characters?

Abstracts are invited in the following categories:

Exile: Home and Other places; Refuge and asylum; Occupation, dictatorship and (post)colonialism(s)

Migration: Diaspora, cultural cartography and the camera; Minority communities, major traditions; Aesthetics of displacement and the age of mechanical reproduction

Identity: The self and its others in place and space; Reconnaissance, recognition and representation; Ipseity and alterity in the cinematic image

These possible topics are not exhaustive and other suggestions are welcome; please see Web site for details. Selected proceedings will be considered for publication after the conference.

Please send 250-word abstract as an e-mail attachment in Microsoft Word format. All submissions should be in English, including citations. Abstract should include presenter's name, contact address and telephone number, and professional affiliation and status. Presentations should be no longer than 15-20 minutes including any media support. Deadline for submission of abstracts (papers and panels): 15 March 2008.

Send all abstracts to [flfc2008@gmail.com]. The FLFC Web site can be consulted at [www.siu.edu/~flfc].



Watch for updates on our Web site:
www.frenchteachers.org
2008 Convention in Liege, Belgium



PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



This series of six newly-redesigned full-color 11x17" promotional posters for French teachers are based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "...cuisine?" "...civilisation?" "...sciences?" "...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. Includes a 123-page guide for using the posters to promote French. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed at [www.frenchteachers.org/hq/materials/material.html]. Now available at the AATF On-line store.

Send this form and payment of \$15 (members)/\$25 (nonmembers) to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733. Prices valid through 6/3/08.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

NOW! COULEURS ET PARFUMS AND TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT *apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks*

Tant qu'elle chante, elle vit, available in DVD as well as VHS, is a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC. Based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979, the program includes six music videos and a workbook. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.

Carole's *Couleurs et parfums* CD is now available with an accompanying Activity Book containing reproducible lyrics, activities, and lesson plans. The CD delivers a blend of rap and rhythm & blues inspired songs *en français*.

Send this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Now available at the AATF On-line store.



Tant qu'elle chante, elle vit

____ \$55 DVD and Workbook

____ \$45 Video and Workbook

Couleurs et parfums

____ \$49.95 CD and Activity Book

Total enclosed _____

____ Check enclosed. Make check payable to the AATF.

____ Credit card (Visa or Mastercard only) _____ Exp. date _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____

TEST YOUR KNOWLEDGE OF BELGIUM

You can use these questions to spur discussion in class about Belgium or to organize a trivia contest. See how many other similar questions you can come up with.

1. What early French king was actually born in Belgium?
2. What famous jazz instrument was invented in Belgium?
3. Belgium is the leading per capita producer of what form of mass media.
4. What famous Belgian discovered the island of Manhattan?
5. Who invented the saxophone and where?
6. What leader of the Holy Roman Empire was born in Belgium?
7. What is arguably the capital of Europe?
8. What is the most famous alcoholic product produced in Belgium?
9. What famous European military alliance is headquartered in Brussels?
10. Name the three most important snack foods in Belgium.
11. What are the two main types of waffles found in Belgium?
12. What is arguably the most famous chocolate bar made in Belgium?
13. What are the most famous boxed chocolates in Belgium?
14. After Tintin what other famous Belgian comic strip has acquired an international reputation?
15. What city is known as the "Venice of the North?"
16. Name the most famous Belgian 20th-century surrealist painter.
17. Who are the famous father-son artists of the 16th century?
18. What city were the Germans trying to capture at the Battle of the Bulge?
19. Name two famous Belgian beers found in the U.S.
20. What Belgian city was famous for a Napoleonic battle?
21. What famous Spanish ruler was born in Belgium in the 16th century?
22. What's the leading religion in Belgium?
23. What's the second religion in Belgium?
24. What international sport was dominated recently by Belgian women?
25. Who was the most famous Belgian composer of the 19th century?
26. Which famous author of the Inspector Maigret series came from Belgium?
27. Who was the most famous Belgian singer/songwriter of the 1960s, 1970s and later?
28. Who is the head of state of Belgium?
29. What Belgian city is known as a center of fashion?
30. What famous product of Holland is really one of the most celebrated dishes of Belgium?
31. What famous Hollywood composer

came from Belgium?

32. What famous advertising jingle was composed by Toots Thielemans?
33. Who's the Belgian movie star that often plays tough, brawling characters in U.S. movies? He's known as the "muscles from Brussels."
34. What's the oldest university in Belgium?
35. When was the modern Kingdom of Belgium established?
36. To whom did Belgium belong before it became a separate nation?
37. What famous French city was considered part of Belgium during Napoleonic times?
38. What was Pieter Paul Rueben's home town?
39. What famous German composer had his origins in Belgium?
40. What Belgian Francophone university established itself in the 1970s as a separate institution with an American-style campus?
41. What early 20th century painter was famous for including characters with masks?
42. What 19th-century French poet hated Belgium with a passion?
43. What is the best known comic strip in Belgium?
44. Who owns Côte D'Or?
45. What prominent international art movement was developed by a Belgian architect?
46. How many official languages are there in Belgium—and what are they?
47. What town gave its name to bubbly, mineral waters used for bathing?
48. For what gem is Antwerp considered to be the main world center?
49. What Belgian was famous for working with lepers in Hawaii?
50. Who is the most famous Belgian cyclist?
Jean-Pierre Berwald
Region II Representative
[berwald@frital.umass.edu]

Answers are on page 43.

MARK YOUR CALENDAR! JOIN US IN BELGIUM IN 2008!

**Attend the 81st annual AATF
convention in Liège.**

**Join more than 600 col-
leagues from across the U.S.
as we celebrate the French
language and all its cultures.**

AATF SMALL GRANTS

At the Baton Rouge Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2008 to support local projects by Chapter members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$7500, with the maximum award being \$500. Matching funds from the chapter to which the applicant belongs or from another source must be committed. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

In 2008, preference will be given for up to \$2500 in Small Grants to projects related to the 400th anniversary of the arrival of Samuel de Champlain in the New World. An additional \$2500 is available for Small Grants to chapters and members in New York and New England Chapters for proposals related to the celebration of this anniversary. No matching funds are required for Champlain-related projects.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901 postmarked by **March 1, 2008**: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY, if applicable (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). PLEASE NOTE: Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process AS SOON AS YOU READ THIS by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2008 are encouraged.

Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.



The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and commu-



nities.

In 2007, we are launching a special campaign to commemorate the 80th anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- _____ 80th Anniversary Club (\$80)
- _____ Sponsor (\$500)
- _____ Patron (\$100)
- _____ Sustaining Member (\$50)
- _____ Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

Platinum Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Gold Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Silver Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Bronze Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2006 is deductible on your 2006 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including

- 12 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- *Société honoraire de français*
- contests for students at all levels
- the work of 13 AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- more than 25 scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than \$10,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [www.frenchteachers.org].

To become a sponsor or benefactor, send your contribution to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Avec nos plus sincères remerciements!

NATIONAL FRENCH WEEK ACTIVITIES THAT WORK

When I took over at South Iredell High School three years ago, there was only one French class. Now we have grown to accommodate five levels of French, with the possibility of implementing an AP level next year. Our school has a little over 1000 students and we have three Spanish teachers, one of whom is qualified to teach French should my program grow to need two teachers.

One of the things my French III students did was to prepare information sheets about how French is tied into all other academic subjects. While I covered English, physical education, and social studies, my students covered drafting, parenting, dance, art, music, drama, science, Spanish, apparel and foods. (The only subject we did not cover was math.) They typed up attractive sheets, keeping facts to just front and back. I then made copies and distributed them to each of the teachers at the beginning of the week, requesting that they weave this material into their lesson plans some time during the week. Many responded with positive comments. One English teacher gave her students the sheet where they had to identify the meaning of the French words used in English, and connect famous French authors with their works, while she dug out her photos of her latest trip to France, all the while promoting the importance of study abroad. An artistic French III student made a large red, white, and blue sign which said "National French Week," then my French II students put it up on the wall outside the classroom. I also let them decorate my large bulletin board full of French flags, posters, and original replicas of paintings they had painted from copying real French impressionist paintings in class. (I told them everyone could paint with small brush strokes, or "blobs," without using lines, to capture and imitate this style.) The whole hallway was covered in French paraphernalia.

Another thing I did was prepare a list of French facts which the students read over the morning announcements. They all dealt with French-countries, a different one each day. In order to help the French I students see the connection, we got the menu from the cafeteria ahead of time, and translated it into French. The manager then taped our translation to the doors into the kitchen each day. Ms. Gray, the cafeteria manager, was a delight to work with, and even went out of her way to provide grapes and French fries each day, French bread two days, a *tarte aux pommes*, and a *mousse au chocolat* on the menu. Given the limited margin she had to work in, I was grateful for her cooperation. She even went so far as to write on her serving windows "Happy French Week," which the students enjoyed!

As a way to express my gratitude to the teachers for their cooperation with our flyers, I provided breakfast for them in the teacher's lounge. On a blue tablecloth decorated with French and Quebec flags, I offered croissants, cream puffs, French bread, butter, jam, and Nutella. Brewing in two pots was French Roast coffee. I have honestly never seen that room so crowded. There were no leftovers, and they even drank all the coffee. I received compliments and thank you's all day.

Additionally, in an effort to thank the students for their help, I provided a French breakfast for the two morning classes. We do this occasionally when we study food vocabulary, so it is still a treat for them. They help by bringing in some of the provisions, but we always offer one pot of coffee, and one of hot water so we can serve *chocolat chaud*, which most students prefer anyway. There is always French bread, butter, jam, and of course, their favorite, Nutella. We also had croissants and pastries. Needless to say, they must use their French when in line, telling me what they prefer, and saying *s'il vous plait* and *merci* before sitting down.

Finally, since we only offer French at the high school level, I wanted to promote our program to the middle school students. However, despite both principals' approval, the connection with the teachers wasn't confirmed, so we couldn't go. We did, however, do something which I think was perhaps more meaningful to my students. We visited the severe and profound class in our school instead. With the teacher's permission, we all went down armed with song posters, the color wheel, paper to color on, and European chocolate biscuits. At first the students were a little afraid, not knowing what to expect from these students, but as time passed, they felt more comfortable mingling with them, helping them hold the crayons and admiring their pictures. This French II class loves to sing, so they led the exceptional students in "Frère Jacques" and "Alouette." When we returned to our classroom, I had my students write journal entries on their experience. They have decided they want to return at Christmas time to sing carols to this class.

Bonnie J. Estes
South Iredell High School (NC)
[oldblackdog@roadrunner.com]

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

ANSWERS TO BELGIAN TRIVIA

Answers to trivia questions on page 41.

1. Clovis
2. the saxophone
3. Comic books
4. Pieter Minuit
5. Adolphe Saxe in Dinant
6. Charlemagne in Herstal, a small town near Liege
7. Brussels, one of the three seats of the European Union along with Strasbourg and Luxembourg
8. beer
9. NATO
10. French fries, waffles and chocolate
11. *Gaufre de Liège* and *Gaufre de Bruxelles*: Liège has powdered sugar on it and Bruxelles has whipped cream
12. Côte d'Or
13. Godiva
14. the Smurfs (*Les Schtroumpfs*)
15. Bruges
16. Magritte or Delvaux
17. Breughel the elder (b.1525) and younger (b.1564)
18. the seaport of Antwerp (Anvers)
19. Leff and Stella Artois
20. Waterloo
21. Charles V (Carlos Quinto, Charles Quint)
22. Catholicism
23. Islam
24. tennis—Kim Clijsters and Justine Henin-Hardenne
25. César Franck
26. Georges Simenon from Liege
27. Jacques Brel
28. le roi Albert II
29. Antwerp (Anvers)
30. *moules et frites* (mussels from Zeeland)
31. Toots Thielemans
32. that oft whistled tune for Old Spice
33. Jean-Claude van Damme
34. Louvain, founded 1425
35. 1830
36. the Netherlands
37. Lille
38. Antwerp (Anvers)
39. Beethoven from Mechelen. Note his name, Ludwig van Beethoven
40. Louvain-la-Neuve
41. James Ensor
42. Baudelaire
43. Tintin
44. Kraft Foods
45. Art Deco by Victor Horta
46. three—French, Dutch (Flemish) and German
47. Spa
48. diamonds
49. Father Damien
50. Eddy Merckx

AATF PLACEMENT BUREAU

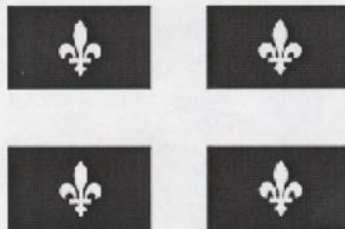
The AATF offers its members a Placement Bureau service. We publish a monthly job list of positions in French at the university level. Although the labor involved in coordinating a job list for K-12 positions is prohibitive, we do occasionally get calls from schools looking for K-12 teachers. These announcements are directed to the *Babillard* on the AATF Web site [www.frenchteachers.org]. We also offer a dossier service which is available to teachers at all levels who want a secure place to maintain their complete placement file.

The job list subscription is \$20 per year. Dossier service is an additional \$15 for 12 mailings (additional mailings are \$2.50 each). There is a \$5 charge for members living outside the U.S. For more information, contact AATF Placement Bureau, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [staff@frenchteachers.org].

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials
(special member prices
available for most materials)



New Volume From The AATF
Commission on Cultural Competence

Le Québec aujourd'hui. Identité, société et culture

Marie-Christine Weidmann Koop, ed.

Presses de l'Université Laval, 2003
ISBN 2-7637-8032-6. Pp. xi + 309. Can \$30.
May be ordered from www.ulaval.ca/pul

Table des matières

Avant-propos & Introduction - Marie-Christine Weidmann Koop

I. HÉRITAGE HISTORIQUE ET IDENTITÉ QUÉBÉCOISE

- Modernité et histoire des idées au Québec. Une perspective historiographique - Éric Bédard
- La politique d'une société distincte et plurielle - Louis Balthazar
- Le Québec au sein de la fédération canadienne: entretien avec Stéphane Dion - Dominick De Filippis

II. INSTITUTIONS ET QUESTIONS SOCIALES

- La politique au Québec: état des lieux - S. Pascale Dewey
- Le système éducatif québécois: histoire, organisation et enjeux - Marie-Christine Weidmann Koop
- Le mouvement des femmes au Québec: histoire, défis et contributions à la société québécoise - Chantal Maillé
- Les autochtones et le Québec - Éric Gourdeau

III. ASPECTS CULTURELS

- Langue française et politique des dictionnaires au Québec - Mark West
- Défis et dilemmes de la modernité artistique au Québec: le cas de Jean Paul Lemieux - Louise Vigneault
- Arts et traditions populaires du Québec: la protection de la culture « vivante » - Lise Fournier

IV. LITTÉRATURE ET CINÉMA AU QUÉBEC

- Lieux de mémoire: l'imaginaire québécois à travers le roman, 1900-1970 - Renée Norrell et Warren Johnson
- *Up Against the Jowl*: dépaysements linguistiques et le théâtre québécois - Ritt Deitz
- Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers siècles - Daniel Chartier
- Le roman à l'écran: trois modèles d'adaptation dans le cinéma québécois - Colette G. Levin

V. RESSOURCES SUR LE QUÉBEC

- L'identité québécoise en ligne - Thomas M. Carr, Jr.
- L'organisation des études québécoises aux États-Unis: le rôle de l'American Council for Québec Studies - Émile J. Talbot
- L'Association internationale des études québécoises (AIEQ) et le Québec comme objet d'étude - Robert Laliberté

Appendice - Brève chronologie du Québec - Marie-Christine Weidmann Koop

ATTENTION ALL AATF MEMBERS!

You may not realize it, but your own school library may not have *The French Review* on the shelves for your students. As you know, it can be beneficial to students and faculty as a research tool. With many articles in English, it is also useful in other fields, such as Cinema, Sociology, History, and Comparative Literature. If you don't know whether your library has a subscription, please fill out the form below and drop it in campus mail for your librarian. *The French Review* generates funds for the AATF and also supports our organization and the cause promoting French.

Please detach and submit to librarian.

To Librarian:

Please consider a subscription to *The French Review*. I feel it would be beneficial to my students. It also is a useful source for students in other fields, such as Cinema, Sociology, History, and Comparative Literature.

The French Review

ISSN: 0016-111X (\$45 per volume year)

Signature _____

For subscription information, please contact:

**The American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review**

Mailcode 4510, Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Tel: (618) 453-5732; Fax: (618) 453-5733; E-mail: staff@frenchteachers.org



AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

Contact Information

Student's Name: _____ M or _____ F
(as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member's Name: _____

Member's Address: _____

Member's Phone: _____ (H or W) Member's E-mail: _____

School Name: _____

School Address: _____

Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: _____

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her _____ year of French study (3 minimum).
2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. _____ Yes _____ No
3. He/she is a graduating senior. _____ Yes _____ No
4. He/she is a non-native speaker of French. _____ Yes _____ No
5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

_____ study abroad _____ *Grand Concours* _____ French Club _____ Officer

_____ National French Week _____ *Société honoraire* _____ Pi Delta Phi

Other _____

6. I am a current AATF member. _____ Yes _____ No

Member's Signature: _____

Awards will be mailed to the member at the school address.

_____ Basic Award Registration (\$25)

(includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)

_____ Full Award Registration (\$35) (includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

Amount enclosed: _____

_____ Check here if the student's name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Purchase orders accepted. Address inquiries to [abrate@siu.edu]. Award nominations can now be submitted through the AATF On-line store.

Credit Card # (Visa or MC only) _____ Exp. _____

YOUR FRENCH PROGRAM IS WORTH SAVING

What are some of the challenges of declining enrollments? (1) assessing the future of graduate literature programs; (2) going beyond literature to attract majors; (3) encouraging vs. discouraging split majors; (4) dwindling enrollments in grades 5-8; (5) attracting students; (6) assessing the usefulness of French.

What are some of the negative attitudes that might thwart language teaching? (1) language as enrichment rather than core subject; (2) language as part of a gifted/talented or special project; (3) language not part of a "school-to-work" curriculum; (4) languages and literatures as "high culture" subjects; (5) difficulty recruiting qualified teachers; (6) funding shortfalls; funding is presently based on literacy and numeracy; (7) relative difficulty of learning a language; (8) reduced contact hours; (9) global studies programs with no language requirement.

What is advocacy and how does it differ from promotion?

Promotion is advertising; we tell people what we want them to know about French. *La Semaine du français* is a prime example of this type of campaign. Those who are

advocates respond to more fundamental problems at a program level—how to retain or increase necessary funding for a program; how to avoid cuts in requirements or to increase requirements, how to impact school board policies affecting languages.

Newly-elected Vice-President Barbara Ransford described her personal battle with the Arkansas legislature when, during her tenure as AATF Chapter President, a Senator proposed Spanish as the primary foreign language in the state. Ransford related her scramble to round up a coalition of colleagues who could testify about the importance of many languages and thus prevent the bill from being passed. Ransford stressed the need to be vigilant, to watch which way the politicians are leaning, and to put together a defensive team before they are needed. "Don't sit back!" she urged members. "Know your clientele and be vocal."

Teachers who promote French and teachers who advocate for French need to work together, and often their efforts will overlap. They need to build their own resources: (1) find local business people who promote lan-

guages in their business; (2) outline French moments in American and local history; (3) locate well-known people in your state/community who speak French; (4) profile the local school districts and colleges/universities in your area; and (5) use available resources such as the French Embassy or Consulates, Invest in France Agency, *Alliances françaises*, French-American Chamber of Commerce, world trade organizations, etc.

The AATF Advocacy Depot provides many ideas for chapters on how to mobilize their troops at the grassroots level. AATF Vice-President "Tennessee" Bob Peckham has developed templates for "New York Needs French/Tennessee Needs French" and encourages local advocates to begin to gather information on the status of French in their state for their own "state Web page." He also needs stories of advocacy projects—those which have worked as well as those which have not—to document and pass on to others. For assistance or to share your story, contact "Tennessee Bob" Peckham at [bobp@utm.edu]. Check out the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for updates.

LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.

Mail or fax this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Prices include postage and handling.

La France divisée (DVD with French, English, and no subtitles)

_____ copy (ies)

La France divisée (VHS in French with English subtitles)

_____ copy (ies)

\$25 (member)/\$35 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program)

_____ copy (ies)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

Total enclosed _____

_____ Check enclosed. Make check payable to AATF.

_____ Credit card (Visa or Mastercard only) _____ Exp. date _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____



CALENDAR OF EVENTS

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK, March 2-3, 2008.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, March 6-8, 2008, Dearborn, MI. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, CSCTFL, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251 Telephone: (414) 405-4645; Fax: (414) 276-4650; E-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [www.centralstates.cc].

COMPUTER-ASSISTED LANGUAGE INSTRUCTION CONSORTIUM (CALICO), March 18-22, 2008, San Francisco, CA. Information: CALICO, Southwest Texas State University, 214 Centennial Hall, 601 University Drive, San Marcos, TX 78666; Telephone: (512) 245-1417; Fax: (512) 245-9089; E-mail: [info@calico.org]; Web: [www.calico.org].

AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION (AERA), March 23-28, 2008, New York, NY. Information: AERA, 1230 17th Street, NW, Washington, DC 20036-3078; Telephone: (202) 223-9485; Fax: (202) 775-1824; Web: [www.aera.net].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (NECTFL), March 27-29, 2008, New York, NY. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896; Telephone: (717) 245-1976; E-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [www.nectfl.org].

AMERICAN ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS (AAAL), March 29-April 2, 2008, Washington, DC. Information: AAAL, 3516 Primrose Lane, Birmingham, AL 35216; Telephone: (205)824-7700; Fax: (205) 823-2760; E-mail: [aaal@primmanage ment.net]; Web: [www.aaal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, April 2-5, 2008, New York City, NY. Information: TESOL, 700 S. Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; Telephone (703) 836-0774; Fax: (703) 836-7864; E-mail: [conventions@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT), April 3-5, 2008, Myrtle Beach, SC. Information: Lynne McClendon, Executive Director, SCOLT, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076; Telephone: (770) 992-1256; Fax: (770) 992-3464; E-mail: [lynnemcc@mindspring.com]; Web: [www.scolt.net].

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION, April 3-5, 2008, Cincinnati, OH. Information: [www.ofla-online.org].

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION, May 4-8, 2008, Atlanta, GA. Informa-

tion: International Reading Association, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; Web: [www.reading.org].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, July 16-19, 2008, Liege, Belgium. Information: Jayne Abrate, Executive Director, AATF Headquarters, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [www.french teachers.org].

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS, August 24-29, 2008, Essen, Germany. Information: AILA 2008 Conference Office, Julian Sudhoff, Universität, Duisburg-Essen, Campus Essen, FB Feisteswissenschaften, Anglistik, Universitätsstrasse 12, 45117 Essen, Germany; Telephone: (49) 203-183-2727; E-mail: [orga-aila-2008@uni.due.de]; Web: [www.aila2008.org].

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION (ATA), November 5-8, 2008, Orlando, FL. Information: ATA, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 683-6100; Fax: (703) 683-6122; E-mail: [conference@atanet.org]; Web: [www.atanet.org].

AFRICAN STUDIES ASSOCIATION (ASA), November 13-16, 2008, Chicago, IL. Information: Kimme Carlos, Annual Meeting Coordinator, Rutgers University, Douglass Campus, 132 George Street, New Brunswick, NJ 08901-1400; Telephone: (732) 932-8173; Fax: (732) 932-3394; E-mail: [asaamc@rci.rutgers.edu]; Web: [www.africanstudies.org].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (ACTFL), November 21-23, 2008, Orlando, FL. Information: ACTFL, 700 South Washington Street, Suite 210, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 894-2900; Fax: (703) 894-2904; E-mail: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING (NELL), November 21-23, 2008, Orlando, FL. Information: Mary Lynn Redmond, NNELL, P.O. Box 7266, B201 Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109; E-mail: [lnnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON LINE

The AATF is pleased to announce that *French Review* Vols. 1-77 (1927-2005) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent 3 years. Readers can explore the rich tradition of the journals. For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [www.jstor.org/about/participants_na.html]. The *French Review* will soon be available via the J-STOR Web site to individual researchers who don't have access to a subscribing library.

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [www.jstor.org].

AATF SEEKS NOMINATIONS FOR REGIONAL REPRESENTATIVES

The AATF is seeking nominations for Regional Representatives for Region II (New England--CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT), Region VII (West Central--Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, KS, MN, NE, ND, SD, WI), and Region IX (Pacific--AZ, HI, ID, MT, NV, Northern CA, OR, San Diego, Southern CA, WA/BC/AK) for a three-year term, 2009-2011.

Nominees must be members in good standing of the AATF and reside within the region that will be electing a representative. Nominations may come from members or from chapters, including those outside the nominee's own chapter.

The Nominating Committee encourages the AATF membership to consider candidates with a proven record of participation in local, state, and national AATF activities. Nominations should be submitted to the chair of the Nominating Committee, David Graham, [davidg8809@aol.com] by **March 1, 2008**. The committee will contact nominees to submit their *curriculum vitae* and a personal statement.



Watch for updates on our Web site:
www.frenchteachers.org
2008 Convention in Liege, Belgium





AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

Feb. 1	Deadline for nominations for the Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 7) Deadline for nominations for the ISE Language Matters Award (see page 34) Deadline for applications for the AATF Summer Seminar in Belgium and Switzerland (see page 32)
Mar. 1	Deadline for AATF Summer Scholarship applications (see page 6) Deadline for applications for AATF Small Grants (see page 41)
Mar. 15	Deadline for Early Bird Registration for the 2008 Liege convention (see pages 15-16) Deadline for AATF Walter Jensen Scholarship applications (see page 24) Deadline for submissions for the ACQS Biennial Conference (see November issue) Deadline for submissions for Foreign Language Film Conference (see page 39)
Mar. 31	Deadline for hotel reservations for the 2008 Liege convention (see page 1 and AATF Web site) Deadline for reservations for multi-day pre- and post-convention excursions (see page 14) Deadline for submissions for <i>Crisolenguas</i> (see page 37)
June 20	Deadline for preregistration for 2008 Liege convention (see pages 15-16)
July 16-19	AATF Convention in Liege (see pages 1, 14)
Aug. 1	Deadline for submissions for the 2009 special issue on pedagogy of the <i>French Review</i> (see page 4)

What's New in the *French Review*?

Vol. 81, No. 3 (February 2008)

Articles include the titles below and more:

- "The Play's the Thing: Marivaux and the *Banlieue* in Abdellatif Kechiche's *L'Esquive*" (A.J. Blatt)
- "Est-ce qu'on connaît la chanson? *Teaching the Language commun of a French musical*" (J. Kem)
- "Voile et laïcité: la leçon des Lumières" (C. Martin)
- "Reworking Autobiography: Malika Mokeddem's *Double Life*" (M.J. Green)
- "Assia Djebar as Film Theorist in *Touchia: Ouverture* and *Ces voix qui m'assiègent*" (S. Weber-Fève)
- "Reading and Artist's Book of Poems: The *Florilège des Amours de Ronsard* by Henri Matisse" (G. Hope)

And don't forget the many fine reviews and *La Vie des mots*.